



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 1

דרושים לראש השנה ועשי"ת ויוהכ"פ

Discursos para Rosh HaShaná, los
Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur:
«Toquen el shofar en la luna nueva»



En Rosh HaShaná, la fuerza vital de todos los mundos se retira y se renueva, y la realeza de D'os debe ser atraída nuevamente. Para quien ha causado un defecto en su Torá y sus mitzvot, esto solo es posible por medio de la Voluntad Suprema, que está por encima de la sabiduría y es despertada por un clamor sin palabras desde lo profundo del corazón: el clamor de la teshuvá y del shofar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

LA IDEA CENTRAL

En Rosh HaShaná, la fuerza vital de todos los mundos se retira y se renueva, y la realeza de D'os debe ser atraída nuevamente. Para quien ha causado un defecto en su Torá y sus mitzvot, esto solo es posible por medio de la Voluntad Suprema, que está por encima de la sabiduría y es despertada por un clamor sin palabras desde lo profundo del corazón: el clamor de la teshuvá y del shofar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con Tehilim 81:4-5. Tishrei es la «cabeza» del año: así como la cabeza contiene la fuerza vital del cuerpo en su conjunto, Rosh HaShaná trae una fuerza vital nueva y general para todos los mundos, de modo que se revele la realeza de D'os, el nivel que les da vida. Sin embargo, desde la primera creación, esa revelación depende de que las personas acepten voluntariamente Su yugo; por eso, Rosh HaShaná es un día de juicio. Durante el año, la Voluntad Suprema es atraída por medio de la Torá y las mitzvot, los «miembros del Rey», que llevan la voluntad revestida en Jojmá. Quien les ha causado un defecto no puede atraerla de esa manera. Pero la teshuvá desde lo profundo del corazón, una amargura demasiado grande para expresarse con palabras, alcanza una voluntad más elevada, la gulgalta por encima de la sabiduría, que colma toda carencia, así como cavar hasta la fuente vuelve a llenar un río seco. Esa voluntad se revela en Rosh HaShaná mediante el sonido simple y sin palabras del shofar y durante los Diez Días de Teshuvá, elevándose hasta Ne'ilá y fluyendo hacia la alegría de Sucot. Finalmente, «un estatuto para Israel» y «un juicio del D'os de Yaakov» se interpretan como los regalos concedidos a dos niveles de quienes sirven a D'os.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La cabeza del año y la renovación de la realeza | ¶1-2 |
| | Tishrei renueva la fuerza vital de todos los mundos, así como la cabeza vivifica el cuerpo; esta renovación revela la realeza de D'os, pero depende de aceptar Su yugo, por lo que Rosh HaShaná es un día de juicio, y quienes han caído son elevados por el anhelo de aceptarlo. | |
| 2 | Torá y mitzvot: la voluntad revestida en sabiduría | ¶3 |
| | Durante el año, la Voluntad Suprema es atraída por medio de la Torá y las mitzvot, los «miembros del Rey»; cada mitzvá une el mandato del Rey con su razón interior. | |

3	El problema de quien ha causado un defecto	¶4
	Quien ha fallado en la Torá y las mitzvot no puede atraer la voluntad de esa manera; aquí es donde Rosh HaShaná y los Diez Días de Teshuvá se destacan.	
4	Desde lo profundo: teshuvá y la voluntad por encima de la sabiduría	¶5
	Un clamor desde lo profundo del corazón, más allá de las palabras, despierta la voluntad que está por encima de la cadena descendente, la gulgaltá, que colma las carencias dejadas por las mitzvot positivas desatendidas; esto explica «Perdónanos, pues hemos pecado».	
5	El shofar y los Diez Días de Teshuvá	¶6
	La tekiah es el clamor sin palabras del corazón interior que atrae el Deleite y la Voluntad Supremos y renueva los mundos; Shifrah, teruá y Yeshurún lo ilustran, y los diez días corresponden a los diez poderes del alma.	
6	Bakeseh: desde el retiro hasta la alegría de Sucot	¶7
	La voluntad nueva llega por medio del retiro en la noche de Rosh HaShaná, se eleva hasta Ne'ilá y culmina en la alegría duplicada de Sucot y la libación del agua.	
7	Un estatuto para Israel, un juicio para Yaakov	¶8
	Quien se encuentra en el nivel de Israel recibe un jok, sustento y un vínculo grabado con D'os; quien se encuentra en el nivel de Yaakov recibe mishpat, compasión que lo ayuda a someter su mal. Tishrei contiene las letras de yishras, rectitud del corazón.	

CONCEPTOS CLAVE

La cabeza del año ראש ומוחין של השנה

Así como la cabeza contiene la fuerza vital del cuerpo en su conjunto y envía una porción particular a cada miembro, Rosh HaShaná contiene la fuerza vital general del año, de la cual cada mes recibe la suya.

Su realeza גילוי מלכותו ית'

El único nivel de D'os que se revela a los mundos y les da vida. La realeza solo existe allí donde se la acepta voluntariamente; de lo contrario, solo hay «dominio».

Los 248 miembros del Rey רמ"ח אברים דמלכא

Las mitzvot positivas como canales que hacen descender la Jojmá Suprema para que D'os se convierta en «Rey del mundo», así como los miembros llevan la vida de la cabeza al cuerpo.

Los dos niveles de la Voluntad Suprema ב' בחינות ברצון העליון

La voluntad revestida en Jojmá, que los justos perfectos atraen por medio de la Torá y las mitzvot; y la voluntad por encima de Jojmá, «la Voluntad de todas las voluntades», revelada a los baalei teshuvá, de la cual proviene el perdón.

Gulgaltá גלגלתא דחפא על מוחא

«El cráneo que cubre el cerebro»: así como el cráneo cubre el lugar del intelecto sin contenerlo, esta voluntad está por encima de Jojmá, Biná y Daat. Rosh HaShaná es su revelación.

Lo profundo del corazón עומקא דלבא

El punto más interior del alma, al que se llega mediante una amargura mayor de la que el alma puede contener y que solo se expresa como un clamor sin palabras; despierta lo profundo de lo Supremo, como en «Desde lo profundo te he llamado».

Tekiah תקיעה

El sonido simple e ininterrumpido del shofar, el aliento del corazón interior, que está por encima del habla y de la sabiduría y atrae el Deleite y la Voluntad Supremos.

Bakeseh בכסה

«En el ocultamiento»: el retiro de la fuerza vital del año anterior en la noche de Rosh HaShaná, por medio del cual se revela la voluntad nueva y más elevada.

Jok y mishpat חק ומשפט

Los dos regalos de Rosh HaShaná: jok, sustento fijo y un vínculo grabado, para quien se encuentra en el nivel de Israel; mishpat, un juicio que es compasión, para quien se encuentra en el nivel de Yaakov y todavía lucha.

SECCIÓN 1 • 11-2

La cabeza del año y la renovación de la realeza

1 דרושים לראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

Discursos para Rosh Hashaná, los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur

Este encabezado presenta una serie de discursos para una misma época de juicio y retorno: Rosh Hashaná, los Diez Días de Teshuvá que van desde esa fecha hasta Yom Kipur, y el propio Yom Kipur. Teshuvá, que a menudo se traduce como “arrepentimiento”, significa “retorno” a D'os.

2 תקעו בחדש¹ שופר בכסה ליום חגנו כי חק² לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.³

“Toquen el shofar en el mes (bachodesh), cuando está oculto (bakeseh), para el día de nuestra festividad; pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”.

El versículo (Salmos 81:4-5) es el texto de todo el discurso, y sus expresiones se analizarán una por una: bachodesh como “renovación”; bakeseh como la “ocultación” de la luna y de la luz en Rosh HaShanah; y “un estatuto para Israel” y “un juicio del D'os de Yaakov” como dos niveles del servicio divino.

הנה כל החדשים⁴ נקראו חדשי השנה⁵ משא"כ תשרי נק' חדש סתם חידוש כללי לכללות העולמות והתהוותם מאין ליש לפי שבו ר"ה [ראש השנה] שהוא בחי' ראש ומוחין של השנה.

Ahora bien, todos los meses son llamados “los meses del año”, mientras que Tishrei es llamado simplemente “mes” (chodesh): una renovación (jidush) general para los mundos en su conjunto y para que pasen de la nada a la existencia, porque en él tiene lugar Rosh HaShanah, que es el nivel de la cabeza y el intelecto (mojin) del año.

En otros lugares, las Escrituras hablan en general de “los meses del año”, pero este versículo dice solamente “en el mes”, sin nombrarlo. El Alter Rebe lo interpreta como el mes de renovación por excelencia: chodesh (mes) comparte su raíz con jidush (renovación), y Tishrei renueva todos los mundos en su conjunto, porque Rosh HaShanah es la “cabeza” del año.

כי הנה בחינת עולם שנה נפש^{6,7} שוה, שכמו שיש בנפש ראש ומוחין שבו גילוי כללות החיות וממנו נתפשט ונמשך באברים חיות פרטי לכל אבר

Pues los aspectos de mundo, año y alma son equivalentes: así como en el alma están la cabeza y el intelecto, donde se revela la fuerza vital en su conjunto, y desde allí se extiende y fluye una fuerza vital particular hacia los miembros, a cada miembro

Esto se basa en la tríada de Sefer Yetzirah: mundo (espacio), año (tiempo) y alma (la persona) se reflejan unos en otros. En la persona, la cabeza y el intelecto contienen la fuerza vital en su conjunto, y desde allí una medida específica de vida se extiende a cada miembro.

לפי מזגו ותכונתו כך הוא בעולם ושנה, עולם בחי מקום ושנה בחי זמן שבר"ה [שבראש השנה] הוא גילוי כללות החיות וממנו נמשך חיות פרטי לכל חודש

de acuerdo con su temperamento y naturaleza; así ocurre también en el mundo y el año: el mundo es el aspecto del espacio, y el año, el aspecto del tiempo. En Rosh HaShanah se revela la fuerza vital en su conjunto, y desde allí se hace fluir una fuerza vital particular hacia cada mes.

Cada miembro recibe una fuerza vital adecuada a su propia constitución. Del mismo modo, el tiempo tiene una "cabeza": Rosh HaShanah contiene en forma general la fuerza vital de todo el año, y de él cada mes recibe su porción.

כי כל חודש הוא התחדשות החיות מאין ליש. אך בכל חדש הוא התחדשות חיות פרטי, ובר"ה [ובראש השנה] התחדשות חיות כללי לכל השנה,

Pues cada mes es una renovación de la fuerza vital, de la nada a la existencia. Pero en cada mes se renueva una fuerza vital particular, mientras que en Rosh HaShanah se renueva una fuerza vital general para todo el año.

Cada Rosh Jodesh renueva la creación, pero solo de una manera particular, correspondiente a ese mes. Rosh HaShanah renueva la fuerza vital general para todo el año, de la cual luego reciben los meses.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שנה⁸ כי י"ב ר"ח [ראש חודש] הם בחי י"ב בקר ור"ה [וראש השנה] הוא בחי והים עליהם מלמעלה^{9,10} ועמ"ש מזה בדי"ה מי מנה¹¹ עפר יעקב¹²)

(Véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada "Año": los doce días de Rosh Jodesh corresponden al nivel de los doce bueyes, y Rosh HaShanah, al nivel de "y el Mar estaba sobre ellos, arriba". Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?".

Este corchete cita la obra cabalística Pardes Rimonim, en su léxico de términos (Erchei HaKinuyim): los doce días de Rosh Jodesh corresponden a los doce bueyes de bronce del Templo de Shelomó, y Rosh HaShanah, a la gran pileta, "el Mar", que descansaba sobre ellos (I Reyes 7:25). La renovación general está por encima de las doce renovaciones particulares, así como el Mar estaba por encima de los bueyes.

ולכן הוא זמן התשובה כי התשובה נמשלה לים כמ"ש ברבות באיכה ע"פ סכותה באף^{13,14} ונמשלה התשובה לים כוי ובפ' ואתחנן דרפ"ט ב').¹⁵

Y por eso es el tiempo de la teshuvá, pues la teshuvá es comparada con el mar, como está escrito en Eichah Rabbah sobre el versículo "Te has cubierto de ira": "La teshuvá es comparada con el mar", etc.; y en Parshas Va'eschanan, página 289b.)

Como Rosh HaShanah es el "Mar", es el tiempo de la teshuvá, que el Midrash compara con el mar. Tal como resume la nota de Kehot sobre los dos Midrashim citados, las puertas de la teshuvá están siempre abiertas, así como el mar está siempre abierto.

ובכל שנה מתחדש חיות כללי אחר,¹⁶ וחידוש זה הוא להיות גילוי מלכותו ית' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אפילו בעולמות עליונים.

Y cada año se renueva una fuerza vital general diferente; esta renovación tiene por finalidad que se revele Su reinado, bendito sea, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), incluso en los mundos superiores.

La fuerza vital de cada año es nueva, no una repetición de la del año anterior. Su propósito es que se revele el reinado de D'os —la luz que llena cada mundo y le da vida— en todos los mundos, incluso en los más elevados.

אך הנה גילוי זה תלוי במעשה התחתונים וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כו'. וביאור ענין שופר

Pero esta revelación depende de las acciones de los seres inferiores, y acerca de ello está dicho: “Toquen el shofar en el mes nuevo”, etc. Y la explicación del significado del shofar,

Aquí el argumento da un giro: esta renovación no ocurre automáticamente, sino que depende de lo que hacen los seres de abajo; por eso el versículo nos ordena tocar el shofar. Ahora el Alter Rebe se dispone a explicar el significado del shofar.

וגם ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ דרשו ה' בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה]¹⁷ ולמה הימים האלו הם דוקא ימי תשובה.

y también del significado de los Diez Días de Teshuvá —pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo “Busquen a Havaia cuando Él puede ser hallado”: “Estos son los Diez Días de Teshuvá”—, y por qué estos días en particular son días de teshuvá.

El Talmud (Rosh Hashanah 18a) aplica a los diez días que van de Rosh Hashaná a Yom Kipur las palabras de Isaías “Busquen a Havaia cuando Él puede ser hallado”, pues en esos días D'os está especialmente cerca. El maamar explicará por qué estos días en particular son días de retorno.

הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב פי' עולמים לשון העלם¹⁸ שקודם התהוות העולמות היה¹⁹ הוא ושמו בלבד,²⁰ וכדי שיתהוו העולמות מאין ליש צמצם והעלים אור שפע א"ס ב"ה שלא יהיה רק גילוי מלכותו ית'²¹

Ahora bien, está escrito: “Tu realeza es la realeza de todos los mundos (olamim)”. La palabra olamim alude a la ocultación (he'elem), pues antes de que los mundos llegaran a existir, solo estaban Él y Su Nombre. Y para que los mundos llegaran a existir de la nada a algo, Él contrajo y ocultó la luz del flujo del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de modo que solo hubiera una revelación de Su realeza, bendito sea,

En Salmos 145:13 se llama a la realeza de D'os la realeza de todos los “olamim” (mundos), y olam comparte raíz con he'elem, ocultación. Antes de la creación solo estaban “Él y Su Nombre”; para crear mundos finitos, D'os ocultó Su luz infinita y dejó que se manifestara únicamente Su realeza, el nivel más bajo.

(ועמ"ש בביאור ע"פ מנורת זהב)²² שמגילוי מלכותו ית' לבד הוא שחיים וקיימים כל העולמות עליונים ותחתונים,

(y véase lo escrito en la explicación del versículo “Una menorá de oro”); pues solo de la revelación de Su realeza, bendito sea, viven y perduran todos los mundos, los superiores y los inferiores.

La referencia entre paréntesis remite a una explicación, en otro lugar, de la menorá de oro de la visión de Zacarías. Todos los mundos, superiores e inferiores, viven de este único nivel revelado, Su realeza, y de nada más.

והנה צמצום זה אינו אלא לגבי העולמות אבל לגבי הקב"ה אין שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש גם חשך לא יחשיך²³ ואתה הוא ראשון²⁴ כו'

Ahora bien, este tzimtzum (contracción) existe únicamente con respecto a los mundos; pero con respecto al Santo, bendito sea, no hay cambio alguno, D'os libre, como está escrito: “Ni siquiera la oscuridad oscurece”, y “Tú eres el primero”, etc.,

La ocultación existe solo desde la perspectiva de los mundos; D'os mismo no cambia por ella. Para Él, “ni siquiera la oscuridad oscurece” (Salmos 139:12), y la plegaria “Tú eres el primero” declara que Él es el mismo antes de la creación y después de ella.

דכולא קמיה כלא חשיב,²⁵ ונקרא המלך המרומם לבדו מאז²⁶ פ"י שהוא בבחי' לבדו כמאז וקודם שנברא העולם ומה שנמשך גילוי מדת מלכותו ית' הוא כמ"ש ה' מלך גאות לבש²⁷ כו'

pues “todo es considerado como nada ante Él”. Y se lo llama “el Rey que, solo, fue exaltado desde antaño (me'az)”: esto significa que se encuentra en el estado de “solo”, como antaño, antes de que el mundo fuera creado. Y la emanación de la revelación de Su atributo de realeza, bendito sea, es como está escrito: “Havaiá reina; se ha revestido de majestad”, etc.:

En palabras del Zóhar, “todo es considerado como nada ante Él”; por eso Él permanece “solo” ahora, como antes de la creación, tal como lo llama la bendición Yotzer de las plegarias matutinas: “el Rey que, solo, fue exaltado desde antaño”. El hecho de que llegue a ser Rey sobre los mundos se representa en Salmos 93:1 como si se vistiera con un manto.

שנתלבש בלבוש גיאות להיות מלך שמו נקרא שכך עלה ברצונו ית' להעלים ולהסתיר אור ושפע א"ס ב"ה בכדי שיתהוו עולמות בירידות והשתלשלות המדרגה עד שיהיה עוה"ז השפל הגשמי שבו נעשה משכן האדם

que se vistió con un manto de majestad para que Su Nombre fuera llamado “Rey”. Pues así surgió en Su voluntad, bendito sea, ocultar y esconder la luz y el flujo del Infinito, bendito sea, a fin de que los mundos llegaran a existir mediante descensos y una cadena descendente de niveles (hishtals-helut), hasta que existiera este mundo bajo y físico, en el que se estableció la morada del hombre,

La realeza es un “manto de majestad” que D'os eligió vestir: quiso ocultar Su luz infinita para que los mundos pudieran llegar a existir, paso tras paso descendente, hasta este mundo físico y bajo en el que vive el hombre.

כדי לאהפכא חשוכא לנהורא²⁸ ויהי^[ויהיה] יתרון האור הבא²⁹ מן החשך (ע' [עיינ] בס"פ תצוה קפ"ז סע"א [סוף עמוד א']^{30,31} ועמ"ש סד"ה וידעת היום)³²

a fin de transformar la oscuridad en luz, para que haya la ventaja de la luz que viene de la oscuridad (véase al final de Parshas Tetzaveh [en el Zóhar], 187, al final del lado a; y véase lo escrito al final del maamar que comienza “Y conocerás este día”).

El propósito de este descenso es transformar la oscuridad en luz, pues la luz que surge de la oscuridad tiene una ventaja sobre la luz por sí sola (Eclesiastés 2:13). La referencia entre corchetes remite al Zóhar al final de Parshas Tetzaveh y al maamar sobre “Y conocerás este día”, en Parshas Va'eschanan.

ומהו תכלית היתרון הזה של האור שמתוך החשך כך הוא רצון העליון ב"ה למעלה מבחינת חכמה והשגה ונקרא בזהר בריש הורמנותא דמלכא³³ כו',

¿Y cuál es el propósito último de esta ventaja de la luz que [surge] de dentro de la oscuridad? Así es la Voluntad Suprema, bendito sea Él, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y de la comprensión; y en el Zohar se la llama “Al comienzo de la autoridad del Rey”, etc.

Por qué D'os quiere una luz que surge de la oscuridad no es algo que el intelecto pueda explicar: es Su voluntad, que está por encima de la sabiduría. El Zohar (1:15a) llama a este primer despertar de la voluntad divina “el comienzo de la autoridad del Rey”.

והנה תחלת בריאת העולמות היי [היה] כשעלה ברצונו מעצמו בחדס חנם כמו שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה,³⁴ אבל מאז והלאה הנה המשכת רצון זה תלוי במעשה התחתונים,³⁵

Ahora bien, el comienzo de la creación de los mundos fue cuando surgió espontáneamente Su voluntad, por bondad gratuita, como está escrito: “Pues dije: el mundo será construido con bondad”; pero, desde entonces en adelante, la emanación de esta voluntad depende de las acciones de los seres inferiores.

El primer acto de la creación fue un regalo gratuito, como dice Salmos 89:3: “el mundo será construido con bondad”. Desde entonces, el flujo continuo de la voluntad de D'os depende de las acciones de quienes están abajo.

והנה עיקר זמן המשכת הרצון זה הוא ברי"ה [בראש השנה] שבו התחדשות החיות כללי של שנה הבאה והמשכת החיות כללי של שנה שעברה הוא בבחי' הסתלקות בתחלת ליל³⁶ ראש השנה,

Ahora bien, el momento principal de la emanación de esta voluntad es en Rosh Hashaná, cuando se renueva la fuerza vital general del año entrante; y la emanación de la fuerza vital general del año que pasó se encuentra en un estado de retiro al comienzo de la noche de Rosh Hashaná.

Esta emanación de la voluntad de D'os tiene lugar principalmente en Rosh Hashaná. Al comienzo de la noche de Rosh Hashaná se retira la fuerza vital del año pasado, y debe hacerse descender una nueva para el año entrante; Igueret HaKodesh 14 del Tania describe el mismo retiro y renovación anuales.

ולכן רי"ה [ראש השנה] הוא יום הדין³⁷ שבו דנין את האדם על מעשיו שעברו בשנה שעברה כי להיות עוד התחדשות החיות כללי של שנה זו יש ע"ז כמה קטרוגים

Por eso Rosh Hashaná es el Día del Juicio, en el que se juzga al hombre por las acciones que cometió durante el año pasado; pues, para que vuelva a renovarse la fuerza vital general de este año, hay muchas acusaciones

Por eso Rosh Hashaná es el Día del Juicio (Rosh Hashanah 16a). Antes de que se conceda una nueva fuerza vital para el año, hay acusaciones que cuestionan si el hombre la merece.

על האדם אם ראוי הוא לכך³⁸ להיות נמשך ע"י רצון העליון ב"ה בגילוי מלכותו ית' מפני כמה פריקת עול שיש שאינם מקבלים עליהם תמיד עול מלכות שמים

contra el hombre, acerca de si es digno de que [la fuerza vital] se haga descender por medio de la Voluntad Suprema, bendito sea Él, en la revelación de Su Reinado, bendito sea, debido a las muchas formas de despojarse del yugo: no aceptan siempre sobre sí el yugo del Reino de los Cielos

La cuestión es si una persona es digna de que la fuerza vital se haga descender hacia ella por medio de la voluntad de D'os, cuando esta revela Su Reinado. La acusación contra ella es que se despoja del yugo: no acepta de manera constante la soberanía de D'os.

באהבה וברצון כ"א [כל אחד / כל אחת] לפרקים ועתים מזומנים שזוכר את ממה"מ [מלך מלכי המלכים] הקב"ה משא"כ כל היום פונה למחשבתו כל אחד ואחד לפום מאי ידיע בנפשיה, ובפרט מי שאינו נוהר הן בסומ"ר [בסור מרע] והן

con amor y voluntad, sino solo de vez en cuando y en momentos determinados, cuando recuerda al Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea; mientras que durante el resto del día, cada uno se vuelve a sus propios pensamientos, "cada cual según lo que conoce de sí mismo"; y, en particular, quien no es cuidadoso tanto en "apartarse del mal" como

Muchos aceptan el Reinado de D'os con amor solo en momentos determinados, como durante la plegaria, y el resto del día se vuelven hacia sus propios asuntos, cada cual según su medida. Peor aún es quien descuida los dos deberes fundamentales de "apartarse del mal" y "hacer el bien".

בועשה טוב כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו שא"א להיות המשכת רצון העליון ב"ה לגילוי מלכותו ית' כשיש ח"ו [חס ושלום] פריקת עול מלכות שמים למטה מאחר שאין מקבלים עליהם עול מלכותו ית' ברצון

en "hacer el bien", cada uno según su nivel. Pues es imposible que la Voluntad Suprema, bendito sea Él, se haga descender para revelar Su Reinado, bendito sea, cuando hay, D'os no lo permita, un despojarse del yugo del Reino de los Cielos abajo, dado que no aceptan voluntariamente sobre sí el yugo de Su Reinado, bendito sea

Cada persona es juzgada según su propio nivel. Un rey solo gobierna sobre quienes lo aceptan; por eso, cuando abajo se despojan del yugo del Cielo, la Voluntad Suprema no puede fluir para revelar Su Reinado.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי^{40, 39} בענין יפתי הוד והדר לבשת⁴¹ משא"כ כשיש פריקת עול זהו בחינת אלביש שמים קדרות⁴² ואזי אין גילוי רק מבחי וממשלתך בכל דור ודור שהוא למטה מבחי מלכותך שהמלוכה היא דוקא אשר ברצון קבלו עליהם)

(y véase lo escrito en el discurso que comienza "Paloma mía, en las hendiduras", acerca de "Mi hermosa" [y] "Te has vestido de gloria y esplendor"; en cambio, cuando hay un despojarse del yugo, este es el nivel de "Visto los cielos de negrura", y entonces solo hay revelación desde el nivel de "y Tu dominio se extiende por todas las generaciones", que está por debajo del nivel de "Tu Reinado"; pues el reinado es precisamente aquello que aceptaron voluntariamente sobre sí).

La referencia entre corchetes apunta al discurso sobre "Paloma mía, en las hendiduras" (Cantar de los Cantares 2:14): cuando Israel acepta el yugo, D'os se viste de "gloria y esplendor" (Salmos 104:1); cuando se lo quitan, "Visto los cielos de negrura" (Isaías 50:3). Entonces solo se revela el "dominio", el gobierno desde afuera, y no el "Reinado", que por definición se acepta voluntariamente.

אלא שע"ז נאמר סומך ה' לכל הנופלים⁴³ כו' להיות עיני כל אליך ישברו⁴⁴ להיות השברון והתוחלת

Pero acerca de esto se dice: "Havaia sostiene a todos los que caen", etc., para que "Los ojos de todos esperan (yesaberu) en Ti": que la esperanza (sivron) y la expectativa

Sin embargo, hay esperanza para quienes han caído: "Havaia sostiene a todos los que caen" (Psalms 145:14). El versículo siguiente, "Los ojos de todos esperan en Ti", se interpreta como una descripción de aquello que la persona debe esperar.

אשר כל אדם ימשוך אחריי [אחרייה] ברצונו וחפצו הוא שיאיר ה' בלבו להיות מקבל עליו עומ"ש [עול]

מלכות שמים] באהבה ורצון, ועי"ז פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון⁴⁵

que toda persona persigue con su voluntad y deseo es que D'os ilumine su corazón, para que acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos con amor y voluntad. Y por medio de esto: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad (ratzon)",

Lo que una persona debe anhelar verdaderamente es que D'os ilumine su corazón, para que acepte el yugo del Cielo con amor. Ese anhelo mismo atrae lo que describe el versículo siguiente: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad".

שהוא בחינת רצון העליון לגילוי מלכותו ית' והוא משביע לכל חי רצון ע"י פתיחת היודיין כי א"ת [אל]

תקרי] ידיך אלא יודיין כו',

que es el nivel de la Voluntad Suprema para la revelación de Su soberanía, bendito sea; y Él "satisface a todo ser viviente [con] voluntad" mediante la apertura de las yudim, pues "No leas yadeja (Tus manos), sino yudeja (Tus yudim)", etc.

Ratzon, "voluntad" o "favor", se interpreta como la Voluntad Suprema que revela la soberanía de D'os. Un juego de letras —"no leas yadeja (Tus manos), sino yudeja (Tus yudim)"— vincula esta apertura con la letra yud; el Alter Rebe solo lo menciona al pasar ("etc.").

ונמשך להיות צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו⁴⁶ שאפילו בכל מעשיו שהוא בחי עשייה גשמיות

יומשך ויתפשט בחי חסיד הוא חסד עליון ב"ה, ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש.^{47, 48, 49}

Y [así] se atrae que "Havaia es justo en todos Sus caminos y bondadoso (jasid) en todas Sus obras": que incluso en "todas Sus obras", que es el nivel de la acción física, se atraiga y se extienda el nivel de "bondadoso" (jasid), que es el Jésed supremo, bendito sea. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Pues los montes podrán apartarse".

Como resultado, "Havaia es justo en todos Sus caminos y bondadoso en todas Sus obras" (Psalms 145:17): la bondad suprema de D'os se extiende incluso a "Sus obras", el ámbito de la acción física. La referencia entre corchetes remite al discurso sobre "Pues los montes podrán apartarse" (Isaiah 54:10).

SECCIÓN 2 • 13

Torá y mitzvot: la voluntad revestida en sabiduría

3 והנה הדרך להמשכת רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית' לקיום והתהוות העולמות הוא בכל השנה ע"י עסק התורה והמצות שהם הן רצונו וחכמתו ית'

Ahora bien, el modo de atraer la Voluntad Suprema, bendito sea, para que se revele Su Reinado, bendito sea, a fin de que los mundos existan y lleguen a ser, es, durante todo el año, mediante la ocupación con la Torá y las mitzvot, que son ellas mismas Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea;

Durante todo el año, la Voluntad Suprema es atraída para revelar el Reinado de D'os y sostener los mundos mediante el estudio de la Torá y las mitzvot. Estas no son algo externo a D'os: son Su propia voluntad y Su sabiduría.

דהיינו רצון העליון המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שהם בחי' טעמי המצות שיתגלו לעתיד שהוא המשכת אור א"ס ב"ה הגנוז בכל מצוה לפי בחינתה וערכה,

es decir, la Voluntad Suprema revestida en Jojmá, pues “la Torá surge de Jojmá”; estos son el nivel de las razones de las mitzvot, que se revelarán en el Tiempo Venidero, y constituyen la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, oculta en cada mitzvá según su nivel y medida.

La voluntad está revestida en Jojmá, pues la Torá surge de Jojmá. La razón de cada mitzvá —su significado interior, que se revelará en el Tiempo Venidero— expresa una medida de la Luz Infinita oculta en ella, de acuerdo con el nivel propio de esa mitzvá.

ובדרך כלל הן המשכת אור א"ס ב"ה המלוכש בחכמה עילאה, ועד"ז תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה]

לברך קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו וצונו כו' פי'

Y, en términos generales, constituyen la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, revestida en la Jojmá suprema. En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron la bendición antes de cada mitzvá: “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo, que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó...”. El sentido es:

En conjunto, las mitzvot atraen la Luz Infinita revestida en la Jojmá suprema. La bendición que los Sabios instituyeron antes de una mitzvá expresa esta idea, como el Alter Rebe explica ahora frase por frase.

כי הברכה וההמשכה מרצון העליון ב"ה להיות הוי' אלקינו ולהיות מלך העולם, הוא לפי אשר קדשנו במצותיו שהמשכת קדש העליון וחכמה עילאה הוא במצותיו עלינו

la bendición y la atracción desde la Voluntad Suprema, bendito sea, para que Havaíá sea “nuestro D'os” y para que Él sea “Rey del mundo”, dependen de “que nos santificó con Sus mandamientos”; pues la atracción de la santidad suprema y de la Jojmá suprema se produce mediante Sus mandamientos a nosotros.

La bendición pide que Havaíá, el Infinito, sea “nuestro D'os” y “Rey del mundo”. Esta atracción se produce “con Sus mandamientos”: la santidad y la sabiduría suprema descienden mediante las mitzvot que Él nos ha dado.

ולכן נק' רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא פי' אברין להיות מלכא, ואברין פי' המשכות כמו עד"מ שהאבר הוא המשכת והתפשטות החיות של הנפש בגוף מגילוי כללות

Por eso, las 248 mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”; es decir, “miembros” para que Él sea Rey. Y “miembros” significa canales de atracción. A modo de analogía, un miembro es el canal por el que la fuerza vital del alma se atrae y se extiende en el cuerpo, a partir de la revelación de la fuerza vital general

Una enseñanza conocida llama a las 248 mitzvot positivas “los 248 miembros del Rey”, y el Alter Rebe interpreta que son miembros mediante los cuales Él es Rey. Un miembro es un canal: lleva la fuerza vital del alma desde la cabeza hasta una parte del cuerpo.

החיות שבראש ומוחין כך המצות הם המשכת בחינת חכמה עילאה שנמשך להיות בחינת מלך העולם (ועמ"ש בד"ה והיה לכם⁵⁰ לציצית ומ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה).⁵¹

que está en la cabeza y el cerebro. Del mismo modo, las mitzvot atraen el nivel de la Jojmá suprema, que desciende para convertirse en el nivel de “Rey del mundo”. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será para ustedes por tzitzit”, y lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”).

Así como los miembros llevan la vida de la cabeza al cuerpo, las mitzvot hacen descender la Jojmá suprema hasta que D'os es “Rey del mundo”. La referencia remite a los discursos sobre tzitzit y sobre el compromiso de Israel: “haremos y escucharemos”.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצות יש בהן ב' בחי'. הא' שכך הוא מצות המלך שצוה עלינו.

Y este es el sentido de que las mitzvot requieren intención (kavaná): las mitzvot tienen dos aspectos. El primero es que así lo ordenó el Rey, que nos dio este mandato.

La cuestión de si “las mitzvot requieren intención” recibe aquí un sentido interior: cada mitzvá tiene dos aspectos. El primero es la obediencia sencilla: cumplirla porque el Rey así lo ordenó.

והב' היא כוונתה שהם טעמי המצות שבהם ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה המלוכש בבחינת חכמה עילאה

Y el segundo es su intención: las razones de las mitzvot, en las cuales y por medio de las cuales descende la Luz Infinita, bendito sea, revestida en el nivel de la Jojmá suprema.

El segundo aspecto es la intención interior de la mitzvá, su razón, por medio de la cual descende la Luz Infinita revestida en la Jojmá suprema.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא),⁵² והוא ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שכינתו הוא בחי מצות המלך

(y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Y ahora, te ruego, que se acreciente [el poder]”). Este es el sentido de “para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”: Su Shejiná es el nivel del mandamiento del Rey,

Esto explica la fórmula que se dice antes de cumplir una mitzvá: “para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. La Shejiná, la Presencia Divina que mora en el mundo, corresponde al mandamiento del Rey.

שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין], וקב"ה [וקודשא בריך הוא] הוא בחי קדוש ומובדל הוא בחי סוכ"ע הוא בחי המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך במצוה זו, וצ"ל בבחי יחוד

que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y el Santo, bendito sea, es el nivel de “santo y apartado”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende en esta mitzvá. Y ambos deben estar en un estado de unidad,

La Shejiná es la luz que llena cada mundo y le da vida según su medida; “el Santo, bendito sea”, el trascendente y “apartado”, es la luz que circunda todos los mundos, que se extiende en la mitzvá por medio de su razón. Los dos aspectos de la mitzvá deben unirse como uno.

כי נעוץ סופן בתחלתן⁵³ דהיינו ע"י שעושה המצוה מפני כי היא מצות המלך שורה ומתגלה בנפשו אור א"ס ב"ה הנמשך במצוה זו:

pues “su final está insertado en su comienzo”: es decir, cuando realiza la mitzvá porque es el mandamiento del Rey, la Luz Infinita, bendito sea, que se extiende en esta mitzvá, reposa y se revela en su alma.

La expresión “su final está insertado en su comienzo” significa que el punto más bajo está ligado al más elevado. Cuando una persona realiza la mitzvá simplemente porque el Rey lo ordenó, la luz más elevada —la Luz Infinita que se extiende en esa mitzvá— reposa y se revela en su alma.

SECCIÓN 3 • 14

El problema de quien ha causado un defecto

4 ב אך מי שפוגם בתורה ומצות הן בסור מרע⁵⁴ והן בועשה טוב כל חד לפום מאי דידע בנפשיה ואי אפשר לו להמשיך רצון העליון ב"ה לגילוי מדת מלכותו ית',

2. Pero quien daña la Torá y las mitzvot, ya sea en «apartarse del mal» o en «hacer el bien», «cada uno según lo que conoce de sí mismo», y no puede hacer descender la Voluntad suprema, bendito sea, para que se revele Su atributo de Maljut, bendito sea:

La segunda sección se ocupa de quien ha fallado, ya sea al transgredir una prohibición («apartarse del mal») o al descuidar un precepto positivo («hacer el bien»), cada uno según su propio nivel. Una persona así no puede hacer descender la voluntad de D'os por medio de la Torá y las mitzvot, que es la vía habitual descrita antes.

הנה בזה הוא יתרון מעלת ראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שבהם ועל ידם יומשך רצון העליון ב"ה.

En esto reside la ventaja de la cualidad especial de Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá: en ellos y por medio de ellos se hará descender la Voluntad suprema, bendito sea.

Aquí es donde Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá sobresalen: en ellos y por medio de ellos se hace descender la Voluntad suprema incluso para una persona así. Los párrafos siguientes explican cómo.

SECCIÓN 4 • 15

Desde lo profundo: teshuvá y la voluntad por encima de la sabiduría

5 וביאור ענין זה הנה צריך להבין איך יש כח בתשובה לתקן כל הפגם שבביטול מ"ע [מצות עשה], כי הנה במצות ליית [לא תעשה] שאם עבר עבירה אחת קנה לו קטיגור א' וכו'

Y la explicación de este asunto es que debemos comprender cómo la teshuvá tiene el poder de reparar todo el daño causado por el incumplimiento de los mandamientos positivos. Pues, en cuanto a las prohibiciones, si alguien comete una transgresión, adquiere para sí un acusador, etc.,

La pregunta es: la teshuvá puede deshacer la transgresión de una prohibición, pero ¿cómo puede reparar el incumplimiento de un mandamiento positivo? Pirkei Avot enseña que cada transgresión “adquiere un acusador”: una fuerza negativa que el pecado hace surgir.

כמו ששנינו בפרקי אבות⁵⁵ מאחר שישב אל ה' וירחמהו מעורר רחמים רבים למעלה והם בחי' מים טהורים שהכתוב אומר וזרקתי עליכם מים טהורים⁵⁶ וטהרתם וכתוב אם רחץ⁵⁷ ה' כו'

como aprendimos en Pirkei Avot: una vez que “regresa a Havaiá, y Él se compadece de él”, despier-
ta una abundante compasión en lo Alto. Estas corresponden al nivel de las “aguas puras”, acerca
de las cuales dice el versículo: “Y rociaré sobre ustedes aguas puras, y quedarán puros”; y está es-
crito: “Cuando D'os haya lavado”, etc.;

En el caso de una prohibición, la teshuvá despierta una gran compasión en lo Alto, representada por las
“aguas puras” que limpian (Ezequiel 36:25; Isaías 4:4). Las palabras “regresa a Havaiá, y Él se compadece
de él” aluden a Isaías 55:7.

שעי"ז אומרים מחה והעבר פשעינו⁵⁸ כו' שע"ז הוא מוחה ומעביר הפשע והקטיגור, וכמאמר והרשעה
כולה בעשן תכלה⁵⁹ כי תעביר כו' כמו שכתוב ואת רוח הטומאה אעביר⁶⁰ כו'.

por medio de ello decimos: “Borra y elimina nuestras transgresiones”, etc. Es así como Él borra y
elimina la transgresión y al acusador. Y como dice la plegaria: “Y toda la maldad se consumirá
como humo cuando Tú elimines”, etc.; tal como está escrito: “Y eliminaré el espíritu de
impureza”, etc.

Por eso, en las plegarias de Yom Kipur le pedimos a D'os que “borre y elimine nuestras transgresiones”: la
compasión borra el pecado y a su acusador. La plegaria de los Días de Temor, que pide que la maldad “se
consume como humo”, y la promesa de Zejariá de “eliminar el espíritu de impureza” hablan de esa misma
eliminación.

אבל מ"ע [מצות עשה] שהם המשכות אברין דמלכא ומאחר שפגם וגרם חסרון השפעתם במה איפוא יתוקן
ע"י התשובה להיות שלימות השפעתם ומילוי חסרונם.

Pero los mandamientos positivos son extensiones de los miembros del Rey. Puesto que él los dañó
y provocó que su flujo de influencia disminuyera, ¿con qué se reparará esto mediante la teshuvá,
de modo que su flujo vuelva a ser completo y se colme lo que faltaba?

Un mandamiento positivo es diferente: es un canal, un “miembro del Rey”, por el que debía fluir la luz divi-
na. Su incumplimiento no deja una mancha que pueda lavarse, sino que falta un flujo; la pregunta es qué
puede aportar lo que nunca llegó a hacerse descender.

אך הנה כתיב ממעמקים קראתיך⁶¹ ה' פי' של להיות קראתיך מההעלם אל הגילוי להיות בחינת הוי'

Sin embargo, está escrito: “Desde las profundidades te llamé, Havaiá”. Su significado es que, para
que haya un “te llamé” —es decir, para pasar de lo oculto a lo revelado y alcanzar el nivel de Ha-
vaiá—,

La respuesta comienza con Salmos 130:1: “Desde las profundidades te llamé, Havaiá”. “Llamar” a D'os sig-
nifica atraerlo de lo oculto a lo revelado, para que se revele como Havaiá.

דהיינו המשכות והשפעות בחי' אברי דמלכא הוא ע"י ממעמקים, דהיינו עומק העליון הוא רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות המתגלה באתערותא דלתתא בעומקא דלכא רצה"ע [רצון העליון] **שבנפש**

es decir, para que se extiendan y fluyan los aspectos correspondientes a los miembros del Rey, esto ocurre “desde las profundidades”: desde la profundidad suprema, la Voluntad Suprema, que está muy, muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que se revela mediante un despertar desde abajo, en la profundidad del corazón: la voluntad suprema que está en el alma;

Esa revelación, el flujo a través de los miembros del Rey, viene “desde las profundidades”: desde la profundidad suprema, una voluntad muy por encima de toda la cadena descendente. La despierta desde abajo la profundidad correspondiente en el ser humano: la profundidad del corazón, que es la voluntad más íntima del alma.

דהיינו ע"י שיעמיק בלבו ענין המרירות בנפשו על גודל הפגם והחסרון שגרם ולצעוק אל ה' בצר לו בבחי' צעק לבם^{62,63} שיהא הלב צועק (וכמ"ש ברבות בקהלת)⁶⁴ (דפ"ז א')

es decir, cuando profundiza en su corazón en la amargura de su alma por la magnitud del daño y la carencia que causó, y clama a D'os en su aflicción, en el nivel de “su corazón clamó”, de modo que el corazón clame (como está escrito en Kohelet Rabbah) (p. 87a);

Se alcanza esta profundidad cuando la persona reflexiona sobre la magnitud del daño y la carencia que causó, hasta que la amargura la colma y clama a D'os. Es el clamor de “su corazón clamó” (Lamentaciones 2:18), en el que el corazón mismo clama.

ע"פ דברתי אני אל לבי⁶⁵ הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני⁶⁶, ועיין בזהר שמות ד"כ ע"א⁶⁷ מקרב איש ולב עמוק⁶⁸ מאד מאד מכאשר תוכל נפשו שאת מפני שאין כח בנפשו להכיל גודל המרירות,

a propósito de “Hablé yo a mi corazón”: “El corazón clama, como está dicho: ‘Su corazón clamó a Ado-nai’”. Y véase el Zohar, Shemos, p. 20a. “Desde lo más profundo del hombre, y un corazón profundo”: muy, muy [profundo], más de lo que su alma puede soportar, porque su alma no tiene fuerza para contener la magnitud de la amargura.

El Midrash sobre Kohelet enumera lo que hace el corazón, entre otras cosas, “el corazón clama”, y cita ese versículo. El Zohar, tal como lo cita la nota de Kehot, dice que el clamor es intenso porque está en el corazón. Salmos 64:7 habla de “un corazón profundo”, interpretado aquí como una profundidad que supera lo que el alma puede soportar.

ולכן אין צעקה זו אלא בלב⁶⁹ שכל מה שהנפש מכילה עדיין יוכל להוציא בשפתיו ורוח פיו משא"כ כשתגדל המרירות בנפשו במאד מאד עד שאין כח הנפש להכיל,

Por lo tanto, este clamor solo está en el corazón: pues todo lo que el alma todavía puede contener, aún puede expresarlo con los labios y el aliento de su boca; pero cuando la amargura en su alma crece en extremo, hasta que el alma ya no tiene fuerzas para contenerla,

Mientras el dolor está dentro de lo que el alma puede soportar, la persona todavía puede ponerlo en palabras. Cuando la amargura crece más allá de lo que el alma puede contener, las palabras ya no bastan.

אזי א"א לכלוא את הרוח וצועק הלך וגעו⁷⁰ עד שאין לו כח לדבר ולהוציא בשפתיו ורוח פיו ואין לו entonces es imposible contener el aliento, y clama: "avanzando y mugiendo", hasta que ya no tiene fuerzas para hablar ni para expresar palabras con los labios y el aliento de su boca, y no le queda

Entonces el aliento irrumpe en un clamor sin palabras, como las vacas que avanzaban "mugiendo" por el camino (I Samuel 6:12), hasta que ya no puede hablar en absoluto.

אלא צעקת הלב לפי שנגעה עד מיצוי הנפש ממש וכמעשה דר"א [דרבי אלעזר]⁷¹ בן דרודייא שגעה בבכיה וצעקה עד שיצא נשמתו ממש,

sino el clamor del corazón, porque ha llegado al agotamiento mismo del alma; como en el relato de Rabí Elazar ben Durdaya, quien gimió llorando y clamando hasta que su alma efectivamente partió de él.

Solo queda el clamor del corazón, que llega al punto en que el alma está completamente agotada. El Talmud (Avodah Zarah 17a) cuenta que Rabí Elazar ben Durdaya, después de una vida de pecado, lloró con tal intensidad que su alma partió de él.

ולכן אמרו עליו יש קונה עולמו בשעה א' שבשעה א' של תשובה קונה כל עולמו בעוה"ב [בעולם הבא]

Por eso dijeron acerca de él: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora"; en una sola hora de teshuvá adquirió todo su mundo en el Mundo Venidero.

De él dijo Rabí: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora". Una hora de una teshuvá de tal intensidad le hizo merecer toda su porción en el Mundo Venidero.

(ולשון קונה עמ"ש ע"פ כי תקנה עבד עברי^{72, 73} וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קונה הכל),^{74, 75} אע"פ [אף על פי] שלא היה בידו תורה ומצות מעולם לפי שע"י בחי' תשובה זו מעומקא

(Y sobre el término "adquiere", véase lo escrito acerca del versículo "Si adquieres un siervo hebreo", y véase en Pri Etz Chaim, sobre la intención de "quien adquiere todo"), aunque nunca había tenido en su haber Torá y mitzvot. Pues mediante este nivel de teshuvá desde lo más profundo

El paréntesis remite a una explicación del término "adquiere" en el discurso de Torah Ohr sobre "Si adquieres un siervo hebreo", y a la intención del Arizal respecto de las palabras "quien adquiere todo" en la Amidá (Pri Etz Chaim). Rabí Elazar no tenía Torá ni mitzvot en su haber y, sin embargo, lo adquirió todo.

דלבא בחרטה ועקירת הרצון במסירת הנפש ממש הרי ע"י ביטול רצון זה בבחינה זו גורם ומעורר למעלה רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות, ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים⁷⁶ כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.⁷⁷

del corazón, con arrepentimiento y el abandono de la voluntad, mediante un auténtico autosacrificio (mesirut néfesh), por medio de esta anulación de la voluntad en este nivel causa y despierta Arriba la Voluntad Suprema, bendita sea, que está muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., pues "la atraen con una fuerza mayor".

Una teshuvá de esta clase, con arrepentimiento, el abandono de la voluntad anterior y verdadero autosacrificio, anula la propia voluntad y, a cambio, despierta la Voluntad Suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos. Por eso los baalei teshuvá se encuentran en un lugar al que los justos perfectos no pueden llegar (Berachos 34b): como dice el Zohar, la atraen con una fuerza mayor.

והענין כי רצון העליון יש לו ב' ⁷⁸ בחינות הא' המלוּבש בחכמה שהיא ראשית ההשתלשלות (ועמ"ש בענין עבדים היינו לפרעה⁷⁹ ויוציאנו כו' שהלבישו כו' ע"ש)

La explicación es que la Voluntad Suprema tiene dos niveles. El primero es [la voluntad] investida en Jojmá, que es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (y véase lo escrito acerca del tema de "Fuimos esclavos del Faraón, y Él nos sacó", etc., que ellos invistieron, etc.; véase allí);

Ahora el Alter Rebe explica los dos niveles de la Voluntad Suprema. El primero está investido en Jojmá, el punto inicial de la cadena descendente de los mundos; el paréntesis remite a una explicación sobre "Fuimos esclavos del Faraón".

שבחינת רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצון העליון ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת והוא נמשך ע"י מעלת ומדרגת צדיקים גמורים המקיימים תורה ומצות כל ימיהם לעולם

pues este nivel de voluntad se atrae mediante la Torá y las mitzvot, que son ellas mismas la Voluntad Suprema, bendita sea, investida en Jojmá, ya que "la Torá emana de Jojmá"; y se atrae mediante la virtud y el rango de los justos perfectos, que cumplen la Torá y las mitzvot todos los días de su vida, siempre,

Este primer nivel se atrae mediante la Torá y las mitzvot, que son la voluntad investida en la sabiduría. Es el nivel de los justos perfectos, que observan la Torá y las mitzvot durante toda su vida.

ולא פגמו בהם ח"ו [חס ושלום], והב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה עילאה

y no las han mancillado, D'os no lo permita. Y el segundo es el nivel de la voluntad suprema, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y no está investida en absoluto en el nivel de la Jojmá suprema;

Esas personas nunca han mancillado su servicio. El segundo nivel de la voluntad está por encima de toda la cadena descendente y no está investido en la sabiduría en absoluto.

והוא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא, עד"מ דג' חללי דגלגלתא הם משכן חכמה ובינה ודעת ועצם החופף על המוחין שאינו משכן המוחין כלל הוא הנקרא גלגלתא, כך עד"מ בחי' רצון זה הוא למעלה מעלה ממשכן חב"ד [חכמה בינה ודעת]

y es el nivel de «el cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro». A modo de analogía: las tres cavidades del cráneo son la sede de Jojmá, Biná y Daat, mientras que el hueso que cubre el cerebro (mojin), pero no es en absoluto su sede, es lo que se llama «cráneo». Así también, a modo de analogía, este nivel de voluntad está muy por encima de la sede de Jojmá, Biná y Daat;

Esta voluntad superior se llama gulgalta, el cráneo que cubre el cerebro. En el cuerpo, las tres cavidades del cerebro albergan Jojmá, Biná y Daat, mientras que el cráneo las cubre sin albergar ninguna de ellas; así también, esta voluntad está por encima de todo el ámbito del intelecto.

והוא המתגלה בבוע"ת [בבעלי תשובה] ע"י עומקא דלבא שהוא ג"כ בחי' רצון העליון שבנפש שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

y es lo que se revela en los baalei teshuvá a través de la profundidad del corazón, que también es el nivel de la voluntad suprema que está en el alma, y que excede lo que esta puede soportar;

Esta voluntad se revela en los baalei teshuvá a través de la profundidad de su corazón, que es su contraparte en el alma humana: una voluntad que excede lo que el alma puede contener.

והוא בחי' רעותא דלבא שעל ידי רצון זה העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות המתגלה בנפשם מתמלא כל החסרונות והפגמים שבביטול מ"ע [מצות עשה] שיסודתה בהררי קדש⁸⁰ מחכמה עילאה,

y es el nivel de «el deseo del corazón» (re'uta deliba): por medio de esta voluntad suprema, muy por encima de la cadena descendente, que se revela en su alma, se colman todas las carencias y deficiencias debidas a la omisión de los mandamientos positivos, cuyo «fundamento está en los montes santos», en la Jojmá suprema.

Se la llama re'uta deliba, en arameo, «el deseo del corazón». Como esta voluntad está por encima de todo el orden de la creación, puede colmar las carencias que dejaron los mandamientos positivos omitidos, aunque estos tienen su raíz en la Jojmá suprema, «los montes santos» (Salmos 87:1).

וכמשל הנהר הנחרב⁸¹ ויבש שכשרוצין למלאותו חופרין בעומק במעיין ומקור הנובע שעייז חוזר ומתמלא הנהר, כך עיי גילוי בחינת רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות מתמלא ומשלים כל החסרונות והפגמים,

Es como la analogía de un río devastado y seco: cuando quieren llenarlo, excavan en profundidad, hasta el manantial y la fuente que brota; de este modo, el río vuelve a llenarse. Así también, mediante la revelación del nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos, se colman y reparan todas las carencias y deficiencias.

La analogía es la siguiente: un río seco no se vuelve a llenar vertiendo agua en él, sino excavando hasta el manantial que lo alimenta. Así, la carencia en los canales se colma revelando la voluntad que es la fuente situada por encima de todos ellos.

וזהו ממעמקים קראתיך ה' שעיי בחי' ממעמקים קראתיך להיות המשכת הוי' מאחר שנתגלה בחינת המקור והמעיין הנובע, וזהו סלח לנו אבינו

Y esto es «Desde las profundidades te he llamado, Havaíá»: mediante el nivel de «desde las profundidades te he llamado», para que haya una emanación de Havaíá una vez que se ha revelado el nivel de la fuente y del manantial que brota. Y esto es «Perdónanos, Padre nuestro»,

Ahora se explica íntegramente «Desde las profundidades te he llamado»: al llegar a la profundidad, se revelan la fuente y el manantial que brota, y por medio de ellos Havaíá vuelve a fluir. El Alter Rebe aplica esto a la bendición de la Amidá de los días de semana: «Perdónanos, Padre nuestro».

כי חטאנו דלכאורה אינו מובן מהו כי חטאנו וכי זה הוא נתינת טעם על הסליחה והל"ל [והוה ליה למימר]
סלח לנו אבינו על אשר חטאנו,

«porque hemos pecado». Pues, a primera vista, no se entiende qué significa «porque hemos pecado». ¿Acaso esto constituye una razón para perdonarnos? Debería haber dicho: «Perdónanos, Padre nuestro, por aquello en que hemos pecado».

La dificultad es que «porque hemos pecado» suena como una razón para el perdón, como si el pecado mismo justificara el indulto. Cabría esperar: «Perdónanos por haber pecado».

אך עם הנ"ל יובן שלפי שחטאנו וחסרנו המשכת השתלשלות אור א"ס ב"ה במצותיו ותורתו לכך סלח
לנו לעורר מקור הרחמים והסליחות

Pero a la luz de lo dicho anteriormente se entenderá: puesto que hemos pecado y hemos disminuido la emanación, a través de la cadena descendente, de la Luz Infinita, bendito sea Él, mediante Sus mandamientos y Su Torá, por eso decimos «Perdónanos», para despertar la fuente de la compasión y del perdón,

La respuesta es que, a causa de nuestros pecados, faltó el flujo de luz mediante los mandamientos y la Torá; por eso pedimos a D'os que nos «perdone», es decir, que despierte la fuente de la compasión y del perdón, la única que puede suplir lo que falta.

דהיינו גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות כדי למלאות כל החסרונות, וזהו
סלח לנו שהחזרת הרצון אינו אותו הרצון שהיה תחלה

Es decir, la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para colmar todas las carencias. Y esto es “perdónanos”: pues la restauración de la voluntad no es la misma voluntad que había al principio,

Esa fuente es la Voluntad Suprema, por encima de la cadena descendente, que puede colmar toda carencia. El perdón no es el retorno de la misma voluntad que existía antes del pecado.

שהרי אותו הרצון נסתלק ע"י החטא ועון ואיך יחזור ויומשך אלא שהחזרת הרצון והסליחה נמשך מרעוא דכל רעוין היינו מה שלמעלה מעלה מבחינת רצון המלוכש בחכמה ועמ"ש סדי"ה ועשית ציץ,^{82, 83}

pues aquella voluntad se retiró a causa del pecado y la iniquidad, y ¿cómo podría volver y ser atraída? Más bien, la restauración de la voluntad y el perdón se atraen de la "Voluntad de todas las voluntades", es decir, de lo que está muy por encima del nivel de la voluntad revestida en Jojmá. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y harás un tzitz".

Aquella voluntad anterior se retiró a causa del pecado y no puede simplemente volver. El perdón proviene de una fuente superior, la "Voluntad de todas las voluntades", por encima de la voluntad revestida en la sabiduría; la referencia remite al discurso de Torah Ohr sobre "Y harás un tzitz".

וזהו כי עמך הסליחה⁸⁴ למען תורא כי הסליחה הוא גילוי רצון העליון שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' עמך ממש וכעין מ"ש

Y esto es "Pues contigo está el perdón, para que seas temido": porque el perdón es la revelación de la Voluntad Suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que constituye verdaderamente el nivel de "contigo"; y es semejante a lo escrito:

Salmo 130:4 dice: "Pues contigo está el perdón": el perdón está "contigo", en D'os mismo, por encima de la cadena descendente, y no en los canales de la creación.

כי עמך מקור חיים⁸⁵ שמקור כל החיים וחי החיים נמשכים ממקורא דכולא למעלה מסדר ההשתלשלות ובגילוי הסליחה ורצון העליון בבחינה זו

"Pues contigo está la fuente de la vida": la fuente de toda vida y la vida de las vidas se atraen de la Fuente de todo, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y con la revelación del perdón y de la Voluntad Suprema en este nivel,

Del mismo modo, "Pues contigo está la fuente de la vida" (Salmo 36:10): la fuente de toda vida se atrae de la fuente de todo, más allá de la cadena descendente. Cuando el perdón revela este nivel, lo que se había perdido puede ser restaurado.

אזי למען תורא שיש קיום לבחי' היראה שממדת מלכותו ית' שמבלעדי גילוי רצון העליון ובחי' סליחה אין קיום לגילוי מלכותו ית' למי שפגם בתורה ומצות:^{86, 87}

entonces “para que seas temido”: para que perdure el nivel del temor que procede de Su atributo de soberanía, bendito sea; pues, sin la revelación de la Voluntad Suprema y el nivel del perdón, la revelación de Su soberanía, bendito sea, no puede perdurar para quien ha dañado la Torá y las mitzvot.

Entonces viene “para que seas temido”: puede perdurar el temor vinculado con la soberanía de D'os. Sin el perdón que proviene de más allá de la cadena descendente, Su soberanía no podría revelarse a quien ha dañado su Torá y sus mitzvot.

SECCIÓN 5 • 16

El shofar y los Diez Días de Teshuvá

6 ג והנה גילוי⁸⁸ בחינה זו ורצון זה הוא מתגלה בר"ה [בראש השנה] שהוא בחי' ראש⁸⁹ וגלגלתא דחפיא על מוחא שהוא למעלה מעלה ממשכן חכמה בינה ודעת

3. Ahora bien, la revelación de este nivel y de esta voluntad tiene lugar en Rosh HaShaná, que corresponde al nivel de la cabeza y al «cráneo (gulgaltá) que cubre el cerebro», muy por encima del asiento de Jojmá, Biná y Daat;

Esta tercera sección muestra dónde se revela esa voluntad superior: en Rosh HaShaná, la «cabeza» del año, que corresponde a la gulgaltá, el cráneo situado por encima del asiento del intelecto. La voluntad a la que llega quien hace teshuvá es precisamente la voluntad que revela Rosh HaShaná.

וגם בעשרת ימי תשובה שבכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אומרים המזמור ממעמקים קראתיך⁹⁰, ולכן תקעו בחדש שופר פי' תקעו תקיעה הוא קול פשוט⁹¹ היוצא מהבל הלב מפנימיותו

y también en los Diez Días de Teshuvá, pues durante los Diez Días de Teshuvá se recita el salmo «Desde las profundidades te he llamado». Por eso dice: «Toquen (tik'u) el shofar en la luna nueva»: tik'u se refiere a la tekiá, que es un sonido simple que sale del aliento del corazón, desde su parte más íntima;

También se revela durante los Diez Días de Teshuvá, cuando se añade a las plegarias el Salmo 130, «Desde las profundidades». Esto explica el shofar: una tekiá es un sonido simple e ininterrumpido, el aliento del corazón desde su punto más íntimo.

והוא בחי' צעקת הלב היוצאת מפנימית הלב שלמעלה מעלה מהחכמה שא"א להוציא בשפתיו בדבור, שהדבור נמשך מבחי' חכמה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ,⁹²

y es el nivel del clamor del corazón que surge de la parte interior del corazón, muy por encima de Jojmá; [es un clamor] que no puede expresarse con los labios mediante palabras, pues el habla deriva del nivel de Jojmá, como está escrito: «Havaíá fundó la tierra con Jojmá».

El sonido del shofar es el clamor sin palabras del corazón interior descrito antes, que está más allá de la sabiduría y no puede expresarse mediante el habla. El habla deriva del nivel de Jojmá, como muestra el versículo «Havaíá fundó la tierra con Jojmá» (Proverbios 3:19).

ועל זה נאמר שמעה בקולי⁹³ פי' בקולי מה שבתוך קולי⁹⁴ דהיינו תוכיותו ופנימיותו שהוא בחי' פנימיות הלב משא"כ הקול עצמו נמשך מחיצוניות הלב שלמטה מן החכמה ודעת,

Y acerca de esto está dicho: «Escucha mi voz (bekoli)»: bekoli significa lo que está dentro de mi voz, es decir, su interioridad y dimensión interior, que corresponde al nivel de la dimensión interior del corazón; en cambio, la voz misma deriva de la dimensión exterior del corazón, que está por debajo de Jojmá y Daat.

Salmo 130:2 dice «Escucha bekoli», literalmente, «en mi voz»: se pide a D'os que escuche lo que está dentro de la voz, el corazón interior. La voz audible misma procede del corazón exterior, que está por debajo de la sabiduría y el conocimiento.

וזהו בחדש פירוש חדוש העולמות מאין ליש המתחדשים בכל ר"ה [ראש השנה] בדבר ה' ורוח פיו ית' הוא ע"י תקיעה

Y esto es [lo que significa] bachodesh: la renovación (jidush) de los mundos, de la nada a la existencia, que se renuevan en cada Rosh HaShaná por medio de «la palabra de Havaíá» y «el aliento de Su boca», bendito sea, tiene lugar mediante la tekiá,

Ahora, bachodesh se entiende como jidush: la renovación de los mundos en cada Rosh HaShaná, que se produce por medio de la palabra de D'os y del aliento de Su boca (Salmo 33:6), tiene lugar mediante la tekiá.

שהיא המשכת פנימיות עונג ורצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי" החכמה המתגלה בבחי' שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם⁹⁵ בחי' שפרה שמשפרת את הולד⁹⁶

que es la atracción de la dimensión interior del deleite y de la voluntad supremos, bendito sea, muy por encima del nivel de Jojmá, que se revela mediante el nivel del shofar. Esta es la idea de «embellezcan sus acciones (shapru)», el nivel de Shifrá, quien «embellece al recién nacido (meshaperet)»

La tekiá atrae la dimensión interior del deleite y de la voluntad de D'os, que están por encima de la sabiduría y se revelan mediante el shofar. El Midrash vincula shofar con shapru, «embellezcan sus acciones» (Vayikrá Rabá 29:6), y el Talmud explica el nombre de la partera Shifrá: ella «embellecía al recién nacido» (Sotá 11b).

(וזהו שם ה' אחת שפרה⁹⁷ היינו ה' עילאה דשם הוי' ומבואר במ"א ע"פ לך לך⁹⁸ שבבחינת ה', זה יש התגלות בחינה עליונה שלמעלה גם מהיו"ד וברכות פרשה שמות פ' א' ובקהלת בפסוק טוב⁹⁹ שם משמן טוב¹⁰⁰ ד"א [דבר אחר] שפרה שהעמידה ישראל כו'¹⁰¹)

(y esto es «el nombre de la una (ha-ajat) era Shifrá»: es decir, la hei superior del Nombre Havaia. En otro lugar se explica, a propósito del versículo «Vete para ti», que en el nivel de hei se revela un nivel superior, incluso al de la yud. Y en el Rabá sobre Parshat Shemot, sección 1, y en Kohelet, acerca del versículo «Un buen nombre es mejor que un buen aceite»: «Otra explicación: Shifrá, porque estableció a Israel», etc.;

Una extensa digresión entre paréntesis sobre el nombre Shifrá. Éxodo 1:15 dice «el nombre de la una (ha-ajat) era Shifrá», y el Alter Rebe interpreta ha-ajat como hei ajat, la primera hei, es decir, la hei superior del Nombre Havaia. El maamar de Torah Ohr sobre Lej Lejá explica que en esta hei se revela un nivel incluso superior al de la yud. El Midrash añade que Shifrá «estableció a Israel».

ברוחו שמים שפרה¹⁰² באיוב סימן כ"ו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שפרה איהל,¹⁰³ והרמב"ן [והרב"י משה בן נחמן] פ"י¹⁰⁴ שפר ותקן להעביר מעליהם הענן¹⁰⁵ כו' וכל בחינות אלו שייך בר"ה [בראש השנה] שאז הוא התגלות המדות עליונות הנק' שמים והיינו ע"י בחי' השופר. וכמו ששפרה העמידה ישראל.

«Por Su aliento los cielos son hermosos (shifrá)» —en Job, capítulo 26—; y Rashi explica shifrá como «los extendió como una tienda», mientras que el Rambán explica: los embelleció y los puso en orden, quitando de encima de ellos la nube, etc. Todos estos aspectos corresponden a Rosh HaShaná, pues entonces se revelan los atributos supremos (midot), llamados «cielos», y esto ocurre mediante el nivel del shofar. Y así como Shifrá estableció a Israel,

Job 26:13 emplea la misma palabra para los cielos: «Por Su aliento los cielos son hermosos (shifrá)». Rashi explica que los extendió como una tienda y el Rambán, que despejó la nube. Todos estos sentidos corresponden a Rosh HaShaná, cuando se revelan los atributos supremos, llamados «cielos», mediante el shofar.

כך נאמר בשופר כי חק לישראל הוא ¹⁰⁶ וזהו שנקי מיילדות העבריות ששרש המשכה זו היא מבחי בעבר הנהר ^{107, 108} היוצא מעדן ¹⁰⁹ כמ"ש בפי אמור צ"ט ¹¹⁰ אי והיינו מבחי מקור התענוג עליון ¹¹¹ כי עמך מקור חיים ¹¹² שמשם נמשך להיות משפרת את הולד),

Así se dice del shofar: “pues es un estatuto para Israel”. Y por eso se las llama “parteras hebreas (ivriyot)”: porque la raíz de esta emanación proviene del nivel de “más allá del río”, el río que “sale de Edén”, como está escrito en Parshas Emor [en el Zohar], 99a; es decir, del nivel de la fuente del deleite supremo —“pues Contigo está la fuente de la vida”—, de donde se extrae para “hermosear al recién nacido”.

Así como Shifrá estableció a Israel, el shofar es “un estatuto para Israel”. A las parteras se las llama ivriyot (hebreas) porque su raíz está en be'ever hanahar, “más allá del río” que sale de Edén; es decir, por encima de él, en la fuente del deleite supremo. De allí proviene la fuerza para “hermosear al recién nacido”.

דהיינו שבחי ענג העליון ורצון העליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות יהיה בבחי גילוי להיות גילוי מלכותו ית' למטה,

Es decir, que el nivel del deleite supremo y de la voluntad suprema, que está por encima del orden de la hishtalshelut, se revele, de modo que se revele Su reinado, bendito sea, abajo.

Esto resume lo que está entre corchetes: por medio del shofar se revelan el deleite y la voluntad que están por encima de la cadena descendente de los mundos, para que el reinado de D'os se revele abajo.

וזהו עלה אלקים בתרועה ¹¹³ הוי בקול שופר פי שהתעלות אלקים מלמטה למעלה יהיה בתרועה בבחינת חיבה וריעות, והמשכת הוי מלמעלה למטה יהיה בקול

Y esto es “Elokim ha ascendido con una teruá, Havaia con el sonido del shofar”: significa que el ascenso de Elokim de abajo hacia arriba será con una teruá, en el modo del afecto y la amistad (re'ut); y la emanación de Havaia de arriba hacia abajo será con el sonido

Tehilim 47:6 reúne dos movimientos. El ascenso de Elokim, el Nombre que expresa ocultamiento y limitación, de abajo hacia arriba, ocurre con una teruá, que se interpreta como re'ut, afecto y amistad.

שופר בבחינת ענג העליון להמשיך תרועת מלך בו ¹¹⁴ שיהיה נמשך עלינו ענג וחיבה וריעות של מלכותו ית', ואזי כתיב ויהי בישורון מלך ¹¹⁵ כוי

del shofar, en el modo del deleite supremo, para hacer descender “la teruá del Rey está en él”: que descendan sobre nosotros el deleite, el afecto y la amistad de Su reinado, bendito sea. Entonces está escrito: “Y Él fue Rey en Yeshurún”, etc.

La emanación de Havaia desde arriba viene con el sonido del shofar y trae el deleite supremo; esto es “la teruá del Rey está en él” (Bamidbar 23:21), Su amistad con Israel. Entonces D'os es “Rey en Yeshurún” (Dev-arim 33:5).

יחד שבטי ישראל שבטי מלשון ענפים כלומר שאפילו בחינת ענפים מתפרדים יהיו יחד בחינת יחוד עליון להיות יחד לבבינו¹¹⁶ כו'

“juntos, los shivtei de Israel”. Shivtei es un término que significa ramas; es decir, incluso el nivel de las ramas separadas estará unido, en el nivel de la unidad suprema, para que “nuestros corazones sean uno”, etc.

El versículo termina diciendo “juntos, los shivtei de Israel”, y shevet (tribu) también significa rama: incluso las ramas que se han extendido por separado se vuelven una. Esta es la unidad que se pide en la plegaria “unifica nuestros corazones”, que se recita antes del Shemá de la mañana.

(ועמ"ש מענין פי' יחד לבבינו בד"ה מי מנה עפר יעקב^{117, 118} ועי' [ועיין] מענין תקעו בחדש שופר בכסה כו' בפ' וירא קי"ד א' ב' תצוה קפ"ד א' קפ"ו א' אמור צ"ט פנחס רל"א שופטים ער"ה א' נשא קכ"א ב' פקודי רס"ז ב' רבות אמור פכ"ט).

(Y véase lo escrito acerca del significado de “unifica nuestros corazones” en el discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”. Y véase acerca del tema de “Toquen el shofar en el mes nuevo, cuando está oculto”, etc., [en el Zohar,] Parshas Vayera, 114a y b; Tetzaveh, 184a, 186a; Emor, 99; Pinchas, 231; Shoftim, 275a; Naso, 121b; Pekudei, 267b; Rabbah, Emor, sección 29.)

La referencia entre paréntesis remite al discurso “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” para el significado de “unifica nuestros corazones”, y a pasajes del Zohar y de Vayikra Rabbah (capítulo 29) sobre este versículo del shofar.

אך הנה ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שדנין את האדם על מעשיו משנה שעברה כי להיות ענג ורצון העליון

Sin embargo, Rosh HaShanah es el Día del Juicio, en el que se juzga al hombre por sus actos del año transcurrido; pues, para que se revele el deleite y la voluntad supremos

Aun así, el día sigue siendo un día de juicio: antes de que el deleite y la voluntad supremos puedan revelarse en el reinado de D'os, es preciso examinar el año transcurrido.

בגילוי מלכותו צריך לפשפש על מה יחול הענג ובמה יתענג בגילוי מלכותו אם הי' [היה] פריקת עול מלכותו ית' ע"ז יש כמה מניעות וכמה קטרוגים כו',

en la revelación de Su reinado, hay que examinar sobre qué recaerá el deleite y en qué se deleitará en la revelación de Su reinado. Si hubo un rechazo del yugo de Su reinado, bendito sea, hay muchos impedimentos y muchas acusaciones al respecto, etc.

Hay que examinar sobre qué recaerá ese deleite y en qué se deleitará. Si alguien rechazó el yugo del reinado de D'os, hay obstáculos y acusaciones contra él.

ולזה הם עשיית [עשרת ימי תשובה] להיות בבחי' ממעמקים לעורר רצון העליון וענג העליון כל יהא מונע כו'.

Y por eso están los Diez Días de Teshuvá: para estar en el nivel de «desde las profundidades», a fin de despertar la Voluntad Suprema y el Deleite Supremo, de modo que nada los retenga, etc.

Ese es el propósito de los Diez Días de Teshuvá: alcanzar el nivel de «desde las profundidades», despertando la Voluntad Suprema y el Deleite Supremo, para que nada los retenga.

ועשרה ימים אלו הם כנגד עשר כחות הנפש שהם שכל ומדות כו' (ועמ"ש מזה סדי"ה ולא אבה ¹¹⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וסדי"ה כי ביום הזה יכפר): ^{120, 121, 122, 123, 124}

Y estos diez días corresponden a los diez poderes del alma, que son el intelecto y los atributos emocionales (midot), etc. (Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam», y al final del discurso que comienza «Pues en este día expiará».)

Los diez días corresponden a los diez poderes del alma: sus facultades intelectuales y sus atributos emocionales. El paréntesis remite a dos discursos de Likkutei Torah, sobre «Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam» y sobre «Pues en este día expiará».

SECCIÓN 6 • 17

Bakeseh: desde el retiro hasta la alegría de Sucot

7 בכסה ליום חגנו. ¹²⁵ פ"י כי הנה הרצון העליון שמתגלה בר"ה [בראש השנה] הוא ע"י בכסא שהוא בחי' ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה]

“En el ocultamiento (bakeseh), para el día de nuestra festividad”. El sentido es que la Voluntad Suprema que se revela en Rosh Hashaná llega por medio de bakeseh, que es el nivel de la retirada al comienzo de la noche de Rosh Hashaná,

Las palabras siguientes del versículo, bakeseh, “en el ocultamiento”, aluden a la noche de Rosh Hashaná, cuando la luna está cubierta (como interpreta el versículo Vayikrá Rabá 29:6) y se retira la luz del año que acaba de transcurrir. La Voluntad Suprema que se revela en Rosh Hashaná llega precisamente por medio de esta retirada.

שהוא זמן הסתלקות החיות כללי של שנה שעברה ובר"ה [ובראש השנה] על ידי התפללות והתקיעות הוא מתחדש חיות כללי אחר ומתעלה בעילוי אחר עילוי מר"ה [מראש השנה] ועד יוהכ"פ [יום הכפורים]¹²⁶ שאז בנעילה הוא גמר העליות^{127, 128} והוא זמן גמר הסליחה,

que es el momento en que se retira la fuerza vital general del año pasado; y en Rosh Hashaná, por medio de las plegarias y los toques del shofar, se renueva otra fuerza vital general, y esta se eleva, ascenso tras ascenso, desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur, cuando, en Ne'ilá, culminan los ascensos y llega el momento en que se completa el perdón.

Luego, por medio de las plegarias y del shofar, se atrae una nueva fuerza vital general, que se eleva de nivel en nivel hasta Ne'ilá, la plegaria de cierre de Yom Kipur, cuando se completan los ascensos y el perdón. Las enseñanzas del Arizal en Pri Etz Chaim describen el mismo ascenso, que llega a su punto culminante en Ne'ilá.

ואזי כתיב לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כנ"ל עד שמזה נמשך ליום חגיגנו הוא חג הסוכות

Y entonces está escrito: "Ante Havaíá serán purificados": por encima del nivel de Havaíá, como se mencionó antes; y de allí se atrae hasta "el día de nuestra festividad", que es la festividad de Sucot,

Levítico 16:30, "Ante Havaíá serán purificados", se interpreta como "ante", es decir, por encima del nivel de Havaíá: la voluntad que está por encima de la cadena descendente explicada anteriormente. De allí fluye hacia "el día de nuestra festividad", Sucot.

שהוא זמן שמחתנו התגלות השמחה, ותהיה השמחה גדולה לאלקים ביתר שאת בגילוי רצון העליון ב"ה ע"י בחי' בכסא שהוא ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה], וכמשל היוצא מן השביה ששמחתו הוא ביתר שאת ובכפלים,

que es "el tiempo de nuestro regocijo", la revelación de la alegría. Y la alegría será grande para D'os, con una intensidad extraordinaria, mediante la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, por medio del nivel de bakeseh, que es la retirada al comienzo de la noche de Rosh Hashaná; como en la parábola de quien sale de cautiverio, cuya alegría es extraordinaria y se duplica.

Sucot es "el tiempo de nuestro regocijo", cuando se revela la alegría; y esta es tanto mayor porque llega después de la retirada en la noche de Rosh Hashaná, tal como quien queda libre del cautiverio se alegra el doble.

ולכן כתיב ושאתם מים בששון¹²⁹ שהוא ענין ניסוך המים בחג^{130, 131} על המזבח שהם המשכת גילוי מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי¹³² כו':¹³³

Por eso está escrito: “Y sacarán agua con alegría”, que alude a la libación de agua sobre el altar durante la festividad; esta expresa la atracción de la revelación de las “aguas puras” acerca de las cuales dice el versículo: “Y rociaré”, etc.

Por eso, Isaías 12:3 dice: “Y sacarán agua con alegría”, pasaje que el Talmud relaciona con la libación de agua sobre el altar en Sucot (Sukkah 48b). El agua que se vertía allí es la forma revelada de las “aguas puras” de Ezequiel 36:25, la compasión que despierta la teshuvá.

SECCIÓN 7 • 18

Un estatuto para Israel, un juicio para Yaakov

8 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב.¹³⁴ הנה ישראל הוא בחי' כי שרית עם אלקים¹³⁵ כו' דהיינו שכבר נעשה שר ומושל על בחי' אלקים

“Porque es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”. Ahora bien, Israel es el nivel de “porque has luchado (sarita) con Elokim”, etc.; es decir, ya se ha convertido en príncipe (sar) y gobernante sobre el nivel de Elokim,

La última parte del versículo, “un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”, se interpreta como la designación de dos niveles de servicio. El nombre Israel proviene de “has luchado (sarita) con Elokim” (Génesis 32:29), interpretado como sar, un príncipe que gobierna sobre el nivel de Elokim.

שהוא בחי' צמצום והסתר פנים להיות גילוי עוה"ז ותענוגיו שכבר נתפשטה נפשו האלקית מלבושים צואים ואתהפכא מחשוכא לנהורא ומואס ברע, ובוחר בטוב מצד רצון נפשו האלקית שהיא המושלת בקרבו ובבחי' זו¹³⁶

que es el nivel de tzimtzum (contracción) y ocultamiento del Rostro, para que puedan manifestarse este mundo y sus placeres; pues su alma divina ya se ha despojado de las “vestimentas manchadas”, y se ha transformado de la oscuridad a la luz; aborrece el mal y elige el bien en virtud de la voluntad de su alma divina, que gobierna en su interior. Y en este nivel,

Elokim es el Nombre de la contracción y el ocultamiento, que oculta el “Rostro” de D'os para que este mundo y sus placeres puedan aparecer. Quien se encuentra en el nivel de Israel se ha despojado de las “vestimentas manchadas” del deseo mundano; para él, la oscuridad se ha vuelto luz, y rechaza el mal y elige el bien por la voluntad de su alma divina, que gobierna en su interior. La nota de Kehot remite a la enseñanza del Talmud de que los justos son gobernados por su inclinación al bien (Berachos 61b).

כי חק כו' שנמשך לו ברי"ה [בראש השנה] מבחי' גלגלתא ורצון עליון להיות חק ומזון לכל השנה, כי חק הוא לשון מזון כמ"ש הטריפני לחם חקי¹³⁷

“porque es un estatuto”, etc.: en Rosh HaShanah se le atrae, desde el nivel de la gulgalta y la voluntad suprema, un “estatuto” (jok) y sustento para todo el año. Pues jok es un término que significa sustento, como está escrito: “Aliméntame con el pan que me corresponde (lejem jukí)”;

A una persona así, Rosh HaShanah le trae un jok desde la gulgalta, la voluntad suprema que está por encima del intelecto, como sustento para todo el año. Jok significa una porción asignada de alimento, como en “Aliméntame con el pan que me corresponde (lejem jukí)” (Proverbios 30:8).

וגם חק לשון קביעות¹³⁸ וגם חק לשון חקיקה¹³⁹ והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה¹⁴⁰ שהוא בחי' אותיות שבחקיקה¹⁴¹ שהם בחי' כלים

y jok también es un término que significa permanencia, y jok también es un término que significa grabado (jakiká); esto corresponde a “Él grabó grabados en el resplandor supremo (tehiru ilaá)”, que es el nivel de las letras grabadas, las cuales son el nivel de las vasijas

Jok también significa algo fijo y algo grabado. La expresión del Zóhar “Él grabó grabados en el resplandor supremo” se refiere a letras grabadas, en lugar de escritas, y estas son las “vasijas” que contienen la luz divina.

(ומשם שרש הנשמה כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁴² שנמשכה מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש ע"פ וכעצם השמים לטהר),^{143, 144} כך תהיה נפשו בחי' כלי ומשכן

(y de allí proviene la raíz del alma, como en la afirmación: “El alma que Tú me diste es pura (tehorá)”, pues es atraída desde el nivel de tehiru ilaá; y véase lo escrito sobre el versículo “Y como los mismos cielos en pureza (latohar)”—así, su alma será una vasija y una morada

El alma tiene allí su raíz: la bendición matutina “El alma que Tú me diste es pura (tehorá)” se interpreta como una afirmación de que el alma proviene de tehiru ilaá, el resplandor supremo. Así, el alma de quien se encuentra en el nivel de Israel se convierte en una vasija y morada fija para D'os.

להשראת אור א"ס ב"ה בקרבו ובקביעות שכל ימיו תמיד ולעולם תהי' [תהיה] בבחינת ביטול אליו ית' ויהיה בבחי' מרכבה לשבתו להיות תורתו אומנתו יומם ולילה

para que la Luz Infinita, bendito sea, repose dentro de él, y con permanencia: que todos sus días, constantemente y para siempre, se encuentre en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea; y que sea un carruaje (merkavá) para Su morada, de modo que su Torá sea su ocupación de día y de noche,

La Luz Infinita reposa en él de manera permanente: su alma está siempre anulada ante D'os, y él es un “carruaje”, completamente entregado a la voluntad de Aquel que lo conduce. La Torá es su ocupación constante, de día y de noche.

לא פסיק פומי' [פומיה] מגירסא וברשפי אש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו בתפלה וכיוצא בזה שכל דבוריו ומעשיו ומחשבותיו יהיו לה' בבחי' התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'

sin que su boca cese de estudiar; y con destellos de fuego, como una llama que se eleva por sí misma, para apegarse a Él en la plegaria; y cosas semejantes: que todas sus palabras, sus actos y sus pensamientos sean para D'os, en un estado de vinculación de Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat, etc.;

Estudia sin interrupción y reza con un amor ardiente que se eleva por sí mismo, como una llama. Toda su habla, sus acciones y sus pensamientos son para D'os; su propio intelecto está vinculado con la sabiduría divina ("Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat").

שזהו חיותו וקיומו כל ימי חלדו כמזון המחיה את הגוף ועליו יחיה האדם ועמ"ש ע"פ וככלה תעדה כליה, ¹⁴⁵ משא"כ בחי' יעקב יו"ד עקב ¹⁴⁶ שעדיין נפשו האלקית יורדת בעקב להתלבש בלבושי העוה"ז

pues esto es su vida y su existencia todos los días de su vida, como el alimento que da vida al cuerpo y por el cual vive el hombre. Y véase lo escrito sobre el versículo "Y como una novia se adorna con sus joyas". En cambio, el nivel de Yaakov es yud akev, "yud [y] talón": su alma divina todavía desciende hasta el talón para vestirse con las vestimentas de este mundo,

Este vínculo es su vida misma y su existencia, tal como el alimento da vida al cuerpo; este es el sentido de jok como sustento. El nivel de Yaakov es distinto: el nombre se interpreta como yud akev, la yud, su alma divina, que todavía desciende hasta el "talón" y se viste con las vestimentas de este mundo.

אלא שהוא בבחי' אתכפייא ויש בזה עליות וירידות ומלחמה כו' כי לאום מלאום יאמץ ¹⁴⁷ כו'

pero se encuentra en el nivel de itkafia (sometimiento), y en esto hay ascensos y descensos y una guerra, etc., pues "un pueblo prevalecerá sobre el otro pueblo", etc.;

Una persona así sirve mediante la itkafia, sometiendo el mal que hay en su interior en vez de transformarlo. Experimenta ascensos y descensos y una guerra interior, como Yaakov y Esav, que luchaban en el vientre materno, de quienes se dijo: "un pueblo prevalecerá sobre el otro" (Genesis 25:23).

ואלמלא הקב"ה עוזרו ¹⁴⁸ כו' ובבחי' זו נמשך משפט דאיהו רחמי ¹⁴⁹ להמשיך לו רחמים עליונים על כל השנה להיות הקב"ה עוזרו לאכפייא כו'

"y si el Santo, bendito sea, no lo ayudara", etc. En este nivel se hace descender mishpat (juicio), que es compasión, para hacer descender sobre él compasión suprema durante todo el año, de modo que el Santo, bendito sea, lo ayude a someter, etc.

El Talmud enseña que la inclinación al mal se fortalece cada día, y que "si el Santo, bendito sea, no lo ayudara", la persona no podría vencerla (Kiddushin 30b). Para este nivel, Rosh HaShanah hace descender mishpat, "juicio", que el Zohar denomina compasión, para que D'os lo ayude durante todo el año a someterla.

(ועיין ברבות ¹⁵⁰ באסתר בפסוק ויהי בימי. הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה), ¹⁵¹ וכל זה נמשך בר"ה [בראש השנה]

(Y véase Esther Rabbah, sobre el versículo “Y sucedió en los días de”: “Él es Havaiá, nuestro D'os; Sus juicios están en toda la tierra”, pues Su atributo de compasión perdura eternamente. Y véase lo escrito sobre el versículo “Sión será redimida mediante el juicio”). Y todo esto se hace descender en Rosh HaShanah.

La nota entre paréntesis cita Esther Rabbah y el versículo “Sus juicios están en toda la tierra” para mostrar que el juicio de D'os es Su compasión perdurable, y remite a un discurso sobre “Sión será redimida mediante el juicio” (Isaiah 1:27). La nota de Kehot informa que un manuscrito de este maamar, escrito sin las glosas, omite todo desde aquí hasta el final, y sugiere que este pasaje final pertenece al Tzemach Tzedek.

ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת ¹⁵² דהיינו בחי' ישרת לבב ^{153, 154} דהיינו ליישר הלבבות שיהיה בכל לבבך בשני יצריך ^{155, 156} שיומשך

Por eso el mes se llama Tishrei, cuyas letras forman yishras; es decir, el nivel de la “rectitud (yishras) del corazón”; esto es, enderezar los corazones, para que haya “con todo tu corazón” —con tus dos inclinaciones—, de modo que se haga descender

Las letras de Tishrei pueden reordenarse para formar yishras, “rectitud”, como en “rectitud de corazón” (I Kings 3:6): el mes endereza el corazón. Esto es servir a D'os “con todo tu corazón”, que la Mishná interpreta como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala (Berachos 9:5).

גילוי רצון העליון ב"ה למטה מטה עד שאפילו היצר הרע יהי [יהיה] בבחי' אתכפייא כו', ועמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ¹⁵⁷ ה' אלקיך:

la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, hasta lo más bajo, de modo que incluso la inclinación al mal se encuentre en el nivel de itkafia (sometimiento), etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, sobre el tema de “hacer lo recto a los ojos de Havaiá, tu D'os”.

El objetivo es que la Voluntad Suprema se revele incluso en los lugares más bajos, para que también la inclinación al mal sea sometida y sirva a D'os. La nota entre paréntesis remite al discurso sobre “Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os... para hacer lo recto a Sus ojos” (Deuteronomy 13:19), donde “recto” evoca yishras.

EN LA AVODÁ

La persona debe aceptar el yugo del Cielo con amor y voluntad durante todo el día, no solo en momentos establecidos, y su esperanza más profunda debe ser que D'os ilumine su corazón para que pueda hacerlo. Quien ha causado un defecto en su Torá y sus mitzvot debe, especialmente durante los Diez Días de Teshuvá, reflexionar profundamente sobre la carencia que ha provocado, hasta que la amargura alcance lo profundo de su corazón, más allá de las palabras, como el clamor del shofar; esto despierta la Voluntad Suprema, por encima de todos los niveles, que colma toda carencia. Y quien todavía lucha con su inclinación al mal puede confiar en la compasión que se atrae en Rosh HaShaná para que lo ayude a someterla durante todo el año.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Rosh HaShaná es un día de juicio, si su propósito es renovar la realeza de D'os sobre los mundos?
2. ¿Cómo puede la teshuvá reparar el incumplimiento de una mitzvá positiva, si la luz que esta debía atraer nunca llegó? ¿Qué enseña la analogía del río seco?
3. ¿Por qué el sonido simple del shofar, sin palabras, alcanza un nivel al que no puede llegar la oración expresada con palabras?
4. ¿Por qué la Voluntad Suprema se revela en Rosh HaShaná mediante el retiro (bakeseh), y por qué eso hace que la alegría de Sucot sea mayor?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el jok concedido al nivel de Israel y el mishpat concedido al nivel de Yaakov, y qué le exige cada uno a la persona?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

- 1 **תקעו בחודש**

La nota sitúa este maamar a fines de 5564 (el Shabat anterior a Rosh HaShanah) o en Shabat Shuvah de 5565, y remite al lector a la lista de manuscritos de esta edición para conocer los detalles.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בסוף שנת תקס"ד שבת שלפני ר"ה או בש"ש תקס"ה — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד, וברשימת המאמרים שבסו"ס תקס"ד הערה 95. הנחת כ"ק אדה"א מהמאמר נדפס בסידור רלד, א. ביאור שם רלה, ג. וראה עוד ביאור באוה"ת ר"ה כרך ו ע' ביתמח. וראה במ"מ לשם. כלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כז, ב. וראה ד"ה זה במאמרי אדה"א ע' איתתקעט בארוכה. הגהות למאמר זה נדפס באוה"ת ר"ה ע' אישסא. עוד הגהות ע' אישפ. ראה גם ד"ה זה בעטרת ראש מט, ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שמא.
- 2 **תקעו בחודש שופר . . כי חק**

«Toquen el shofar en la luna nueva, en el día de ocultamiento, para el día de nuestra festividad». El Alter Rebe toma este versículo como texto de todo el discurso y explica, una por una, sus palabras.

Psalms 81:4:תהילים פ"א:ד

תקעו בחודש שופר בפסוק ליום הגגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פא, ד-ה.
- 3 **כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב**

La continuación del versículo. Más adelante, en el discurso, «un estatuto para Israel» y «un juicio del D'os de Yaa-kov» se interpretan como aquello que se hace descender en Rosh Hashaná para dos niveles diferentes del servicio divino.

Psalms 81:5:תהילים פ"א:ה

כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 4 **כל החדשים נקי חדשי השנה**

«Este mes será para ustedes el comienzo de los meses; será para ustedes el primero de los meses del año». La nota de Kehot lo cita por la expresión «los meses del año».

Exodus 12:2:שמות י"ב:ב

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Este mes será para vosotros el comienzo de los meses; será para vosotros el primer mes del año.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, ב. ראה אוה"ת ר"ה ע' אישנב שמציין לכאן.

- 5 **La nota de Kehot remite a I Chronicles 27:1 para estas palabras.**

I Chronicles 27:1:דברי הימים א כ"ז:א

ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים והמאות ושטריהם המשרתים אתי המלך לכל דבר המחלקות הפאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלה:

Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers'houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 6 **בחיי עולם שנה נפש**

La nota remite a Or HaTorah para la tríada de mundo, año y alma, incluidas unas glosas escritas sobre este mismo pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י פ"ג וזהו "יסוד כל ס"י". ראה באוה"ת יתרו ע' תתטז. באוה"ת ע' אישסא הגהה לכאן.
- 7 **עולם שנה נפש**

Séfer Yetzirá describe cada una de sus tres letras «madres» como presente en el mundo, en el año y en el alma: espacio, tiempo y persona. El Alter Rebe emplea esta correspondencia para mostrar que el año, al igual que el cuerpo, tiene una «cabeza».

Sefer Yetzirah 3:5-7:ספר יצירה ג'ה:ו-ז

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אליה ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם במים וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר ונקבה זכר במא"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)
- 8 **בפרדס בעה"כ ערך שנה**

Según la nota, Or HaTorah cita la formulación del Pardes y la atribuye al Zohar sobre Parshas Ki Seitzei (277); en la p. 1353 explica los doce buyes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ר"ה ע' איתמד, ושם מציין שזהו מהזהר פ' תצא דרע"ו. וראה גם באוה"ת שם ע' אישנג דשם מבאר ענין י"ב בקר. וראה גם באוה"ת פ' בשלח ע' תקכח. פ' יתרו ע' תתיו.
- 9 **והים עליהם מלמעלה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).
LA NOTA DE KEHOT
מ"א ז, כח. [ב].

10 La gran pila de bronce de Salomón, «el Mar», se apoyaba sobre doce bueyes, «y el Mar estaba sobre ellos, por encima». El Pardés, tal como se cita aquí, aplica esto a Rosh Hashaná, que está por encima de los doce días de Rosh Jodesh.

I Kings 7:25 מלכים א ז:כ"ה

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 בד"ה מי מנה
El discurso “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” explica que el Mar situado por encima de los doce bueyes representa el exaltado reinado de D'os, del cual los seres creados llegan a existir divididos y contables.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק סח, א. ואולי הכוונה לדף, סח, ג. וראה אוה"ת פי בלק ע' התקמח.

12 מי מנה עפר יעקב
Las palabras de Bilam, “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, dan comienzo al discurso de Parshas Balak al que se refiere el corchete.

Numbers 23:10 מדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחרייתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ברבות באיכה ע"פ סכותה באף
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג, לה שערי תשובה פתוחים לעולם.

14 סכותה באף
«Te cubriste de ira y nos perseguiste». El texto cita el Midrash Rabbá sobre este pasaje de Eijá para comparar la teshuvá con el mar.

Lamentations 3:43 איכה ג:מ"ג

סכותה באף ותדפנו הרגת לא חמלת:

Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ובפי' ואתחנן דרפ"ט ב'
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער תשובה לעולם פתוחים.

16 חיות כללי אחר
Iggeres HaKodesh 4 distingue entre la dimensión exterior del corazón —el amor que nace de contemplar la grandeza de D'os— y su punto interior, “la profundidad del corazón” de “Desde las profundidades te he llamado”, que está por encima del entendimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

17 אלו עשיית
El Talmud aplica “Busquen a Havaí cuando puede ser hallado” a la persona durante los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur. El Alter Rebe pregunta por qué estos días en particular son días de teshuvá.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

18 עולמים לשון העלם
El discurso inicial de Parshas Sh'lach también explica que olam (mundo) deriva de he'elem (ocultación); las referencias bibliográficas allí enumeran otros lugares.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"פ שלח. וש"נ בהמ"מ.

19 שקודם התהוות העולמות הי' הוא ושמו בלבד
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג.

20 היה הוא ושמו בלבד
“Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”. El Alter Rebe lo emplea para describir el estado anterior a la existencia de los mundos.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 פרקי דרבי אליעזר ג' ב' ג' 3-2

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרם שלו, אם אינו מחרט בארץ סודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא מחרט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cielos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea

construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

21 מלכותך מל' כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El Alter Rebe interpreta olamim como ocultamiento y más adelante contrapone “realeza” a “dominio”.

תהילים קמ"ה:יג:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג. ראה אוה"ת בראשית כרך ב תכנ, א.

22 בביאור ע"פ מנורת זהב

Tal como lo cita la nota, la explicación sobre “Una menorá de oro” dice que la cadena descendente del kav (línea de luz) se hace fluir desde el último nivel, un resplandor sumamente contraído.

LA NOTA DE KEHOT

לו, א השתלשלות של הקו נמשך מבחי' אחרונה הארה מצומצמת מאד.

23 גם חשך לא יחשיך

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día”. El ocultamiento que da lugar a los mundos no oculta nada del propio D'os.

תהילים קל"ט:יב:139 Psalms

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

24 אתה הוא ראשון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

25 דכולא קמי' כלא חשיב

La expresión del Zóhar “todo ante Él es considerado como nada”, que el Alter Rebe emplea para explicar que D'os permanece inalterado después de la creación.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

26 המלך המרומם לבדו מאז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

27 ה' מלך גאות לבש

“Havaíá reina; se ha revestido de majestad”. La realeza de D'os sobre los mundos es una vestimenta que Él se pone, no Su esencia.

תהילים צ"ג:א:93 Psalms

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אף-תכון תכל כל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

28 לאהפכא חשוכא לנהורא

La edición de Kehot remite a este pasaje del Zóhar por la expresión “transformar la oscuridad en luz”, que el Alter Rebe presenta como el propósito del descenso a este mundo.

Zohar I, 4a, זח"א ד,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

29 יתרון האור הבא מתוך החושך

“La sabiduría aventaja a la necedad como la luz aventaja a la oscuridad”. El Jasidut lo interpreta como la ventaja especial de la luz que surge de la oscuridad.

קהלת ב':יג:2 Ecclesiastes

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן-הסקלות כיתרון האור מן-החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

30 בס"פ תצוה קפ"ז סע"א

Or HaTorah sobre Lech Lecha también cita este Zohar, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ לך פג, א. ונזכר גם לעיל פ' שלח מז, א.

31 ע' בס"פ תצוה קפ"ז סע"א

Al final de la parashá Tetzavé, el Zóhar enseña que «si no fuera por la oscuridad, la luz no sería conocida», y llama a la luz verdadera «la luz que se revela desde dentro de la

oscuridad». El texto remite aquí para mostrar la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ו'ד-י' כי תשא ב' ז' ספר הזהר,

32 ועמ"ש סד"ה וידעת היום

El final del discurso "Conoce hoy" explica que el día incluye la noche, así como en la creación primero hubo oscuridad y luego luz; del mismo modo, la revelación que proviene de más allá de la cadena descendente surge de la oscuridad y depende de un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי ואתחנן ה, סע"ד "וצריך להיות וידעת. . בבחי אתכפיא ומאתהפכא שיקויים ואת רוח הטומאה. . שזדונות יהיו כוכיות".

33 בריש הורמניתא דמלכא

El relato de la creación del Zóhar comienza: «Al comienzo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo». El Alter Rebe identifica este comienzo con la Voluntad Suprema, que está por encima de la sabiduría.

Zohar I, 15a טו, א"א ז'ח

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א.

34 כי אמרתי עולם חסד יבנה

«Pues dije: el mundo será construido con bondad». La primera creación fue un regalo inmerecido.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כ"אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

35 תחלת בריאת העולמות. . במעשה התחתונים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה למ"ש בע"ח ש' הכללים פ"ב. ש"א רפ"א. שט"ל ד"ב.

36 הוא בבחי הסתלקות בתחלת ליל ר"ה

Según lo informa la nota, Likkutei Sichos observa que aquí se sitúa el retiro "al comienzo de la noche de Rosh HaShanah", mientras que Iggeres HaKodesh 14 habla en un lugar de la víspera de Rosh HaShanah y en otro de la noche de Rosh HaShanah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח ש' ר"ה, פ"א ואילך. מ"ח מסי ליל ר"ה. בלקו"ש ח"ט ע' 220 הערה 20 מציין שכאן כי "בתחלת ליל ר"ה" ובאגה"ק סי' יד (קכ, ב) "מסתלק לשרשו בכל ערב ר"ה" מסתלק בערב ר"ה" אבל שם (קכא, רע"א) ש"מסתלק בליל ר"ה". וראה בד"ה שה"מ ממעמקים תש"ג איך יש חיות וקיום העולמות עד תקיעת שופר וראה שם פרק טו (בד"ה טוב טעם) ע' 38 שבר"ה עולה ומסתלק פנימיות המלכות וחיות וקיום העולמות הוא מחיצוניות המלי ע"ש ובלקו"ש ח"ט ע' 220.

37 ר"ה הוא יום הדין

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 16a para estas palabras.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז א

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

38 אם ראוי הוא לכך

Or HaTorah aborda esta pregunta: si una persona es digna de la nueva fuerza vital, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ר"ה ע' אישנד.

39 בד"ה יונתי בחגוי

El discurso sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" explica que en el exilio las "alas" del amor y el temor quedan atrapadas en el cuerpo y en la preocupación por el sustento, de modo que el amor permanece oculto; la solución que propone es "Muéstrame tu aspecto".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ב.

40 יונתי בחגוי

«Mi paloma, en las hendiduras de la roca»: el comienzo del discurso sobre Shir HaShirim al que remite el corchete.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיני את-קולך כי-קולך ערב ומראיך נאנה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הוד והדר לבשת

«Te has revestido de gloria y esplendor». En el corchete, este manto de gloria se contrapone a la oscuridad que sobreviene cuando se arroja de sí el yugo.

Psalms 104:1 תהילים ק"ד:א

כרכי נפשי את-ה' ה' אלקי גדלת מאד הוד והדר לבשת:

Bendice, alma mía, a D'os. D'os mío, eres muy grande; estás vestido de gloria y majestad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אלביש שמים קדרות

«Visto los cielos de negrura y hago del cilicio su cubierta». El Alter Rebe lo aplica al ocultamiento que sigue a arrojar de sí el yugo.

Isaiah 50:3 ישעיהו נ':ג

אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 סומך ה' לכל הנופלים

«Havaia sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados». Incluso quien ha caído puede ser levantado.

Psalms 145:14: תהילים קמ"ה: י"ד

סומך ה' לכל-הנפלים וזקף לכל-הכפופים:

D'os sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 עיני כל אליך ישברו

«Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo». El Alter Rebe interpreta esta esperanza como el anhelo de aceptar el yugo de D'os.

Psalms 145:15: תהילים קמ"ה: ט"ו

עיני-כל אליך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון

«Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] favor (ratzón)». El Alter Rebe interpreta ratzón como la Voluntad Suprema.

Psalms 145:16: תהילים קמ"ה: ט"ז

פותח את-ידיך ומשביע לכל-חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו

«Havaia es justo en todos Sus caminos y bondadoso en todas Sus obras». El Alter Rebe interpreta «Sus obras» como el ámbito de la acción física, al que se atrae la bondad suprema.

Psalms 145:17: תהילים קמ"ה: י"ז

צדיק ה' בכל-דרכיו וחסיד בכל-מעשיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 דרשו ה' בהמצאו

«Busquen a Havaia cuando pueda ser hallado; invoquen a Él cuando esté cerca».

Isaiah 55:6: ישעיהו נ"ה: ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ו.

48 «Esta es la ofrenda quemada de cada luna nueva, en su mes, para los meses del año»: otro versículo que se refiere

a todos los meses como «los meses del año».

Numbers 28:14: במדבר כ"ח: י"ד

ונספיקם חצי ההין יהיה לפר ושלישת ההין לאליל ורביעת ההין לכבש יין זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

Y sus libaciones serán medio hin de vino por un novillo, un tercio de hin por el carnero y un cuarto de hin por un corde-ro. Este es el holocausto de cada novilunio durante todos los meses del año.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 כי ההרים ימושו

«Porque los montes podrán apartarse y las colinas ser re-movidas, pero Mi bondad no se apartará de ti»: el comien-zo del discurso citado al final del párrafo.

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד: י"א

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו ובקרת שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremece-rán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

50 «Y será para ustedes un tzitzit, y lo verán y recordarán to-dos los mandamientos de Havaia»: el comienzo del dis-curso al que remite el corchete.

Numbers 15:39: במדבר ט"ו: ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no va-yáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

El Talmud habla del momento «en que Israel puso 'hare-mos' antes de 'escucharemos'»: el comienzo del discurso al que remite el corchete.

Shabbat 88a:7-8: ח"א: ז'-ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé: «Y ahora, te ruego, que se magnifi-que el poder de Ado-nai»: el comienzo del discurso al que

remite el corchete.

Numbers 14:17: י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּלְנָא כַּח אֲדֹנֵי כְּאֶשֶׁר דְּבִרְתָּ לְאָמַר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

נעוץ סופן בתחלתן

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que “su final está insertado en su comienzo”. El Alter Rebe lo aplica a la mitzvá: su aspecto más bajo, el simple mandato, está unido a su aspecto más elevado, la Luz Infinita atraída hacia ella.

Sefer Yetzirah 1:7: א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

54

«Apártate del mal y haz el bien, y habitarás para siempre»: las dos clases de servicio, abstenerse de lo prohibido y cumplir los mandamientos positivos.

Psalms 37:27: כ"ז:כ"ז

סור מִרַע וְעֲשֵׂה-טוֹב וְשָׁכֵן לְעוֹלָם:

Apártate del mal y haz el bien; y habita para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

55

עבר עבירה אחת קנה . . בפרקי אבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מ"א.

56

וזרקתי עליכם מים טהורים

“Y rociaré sobre ustedes agua pura, y quedarán puros de todas sus impurezas”. El Alter Rebe identifica las “aguas puras” con la compasión que despierta la teshuvá.

Ezekiel 36:25: כ"ה:כ"ז

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם: אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

57

אם רחץ ה'

“Cuando Ado-nai haya lavado la inmundicia de las hijas de Tzión”: la compasión de D'os que lava el pecado.

Isaiah 4:4: ד':ד'

אם רחץ אֲדֹנֵי אֶת צִאֵת בְּנוֹת-צִיּוֹן וְאֶת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יָדִיחַ מִקֶּרְבָּהּ בְּרוּחַ מְשֻׁפָּט וּבְרוּחַ כָּעָר:

cuando D'os haya lavado la inmundicia de las hijas de Sion y haya purificado la sangre de Jerusalén de en medio de ella, por el espíritu de juicio y por el espíritu de destrucción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ד, ד.

58

מחה והעבר פשעינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת יוהכ"פ.

59

והרשעה כולה בעשן תכלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלות די"ג.

60

ואת רוח הטומאה אעביר

“Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”: la eliminación del acusador del pecado.

Zechariah 13:2: ב':ג'

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִיא צָבָאוֹת אֲכָרִית אֶת-שְׁמוֹת הָעֶצְבִּים מִן-הָאָרֶץ: לֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמְאָה אֲעִבִּיר מִן-הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי"ג, ב.

61

ממעמקים קראתיך

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. El Alter Rebe interpreta “las profundidades” como la profundidad supernal que está por encima de la cadena descendente de los mundos, despertada por la profundidad del corazón.

Psalms 130:1: א':א'

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

62

צעק לבם

"Su corazón clamó a Ado-nai". El clamor proviene del corazón mismo, más allá de las palabras.

Lamentations 2:18 איכה ב' י"ח

צעק לבם אל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָה לִךְ אֶל־תֹּדֶם בַּת־עֵינֶיךָ:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב', יח.

63

צעק לבם

Tal como lo cita la nota de Kehot: "Grande es el clamor, pues el clamor está en el corazón, como está escrito: 'Su corazón clamó a D'os'".

ספר זוהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ"ש:ד' 49:354-50:364 Zohar, Shemot 49:354-50:364
What is the difference between imploring and crying?" Said R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ברכות בקהלת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספ"א.

65

דברתי אני אל לבי

"Hablé con mi corazón": el versículo en el que el Midrash enumera las cosas que hace el corazón.

Ecclesiastes 1:16 קהלת א' ט"ז

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵי עַל־יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הֲרִבָּה חֲכָמָה וְדַעַת:

Hablé con mi corazón, diciendo: «He aquí que he adquirido gran sabiduría, más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén»; sí, mi corazón ha tenido mucha experiencia de sabiduría y conocimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני

Entre las cosas que, según el Midrash, hace el corazón: "el corazón clama, como está dicho: 'Su corazón clamó a D'os'".

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א' ט"ז

... הלב עומד, שְׁנֹאֲמַר (יחזקאל כב, יד): הִנְעַמְד לְבָבְךָ. הלב שֶׁמָּח, שְׁנֹאֲמַר (תהלים טז, ט): לֵכֵן שֶׁמָּח לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הלב צוֹעֵק, שְׁנֹאֲמַר

(איכה ב, יח): צָעַק לִבִּי אֶל ה'. הלב מתנחם, שְׁנֹאֲמַר (ישעיה מ, ב): דִּבְרוּ עַל לֵב יְרוּשָׁלַם. הלב מְצַטָּר, שְׁנֹאֲמַר (דברים טו, י): וְלֹא יָרַע לְבָבְךָ. הלב מתחזק, שְׁנֹאֲמַר (שמות ט, יב): וַיִּחַזַּק ה' אֶת לֵב פְּרָעָה. הלב מתרפף, שְׁנֹאֲמַר (דברים כ, ג): אֶל יָרֵךְ לְבָבְכֶם. הלב מתעצב, שְׁנֹאֲמַר (בראשית ו, ו): וַיִּתְּעַצֵּב אֶל לִבּוֹ. הלב מתפחד, שְׁנֹאֲמַר (דברים כח, טז): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" - the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated: "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67

בוהר שמות ד"ב ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"גדולה צעקה מכיון שצעקה היא בלב הה"ד צעק לבם אל ה'".

68

מקרב איש ולב עמוק

"Lo más íntimo del hombre y un corazón profundo". El Alter Rebe entiende que el corazón profundo alude a una profundidad que el alma no puede soportar.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד ז'

יִתְּפֹשְׁעוּלוֹת תִּמְנֶנּוּ חֶפֶז מְחַפֵּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולכן אין צעקה זו אלא בלב

Or HaTorá sobre Rosh HaShaná aborda este clamor que solo está en el corazón, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ר"ה ע' אשעה. ובדרך מצותיך קנא, א ואילך.

70

הלוח וגעו

Las vacas que llevaban el Arca "fueron por el camino, mugiendo mientras avanzaban". El Alter Rebe emplea esta imagen para el clamor sin palabras de quien siente una amargura que excede lo que puede expresarse.

I Samuel 6:12 שמואל א' י"ב

וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שָׁמֶשׁ בְּמַסְלָה אַחַת הִלְכוּ הַלֹּךְ וְגָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאוֹל וּסְרָנֵי פִלְשְׁתִּים הַלֹּכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ:

Y las vacas fueron derecho por el camino a Bet Semes; siguieron por la calzada, mugiendo mientras avanzaban, y no se desviaron ni a derecha ni a izquierda; y los príncipes de los filisteos fueron tras ellas hasta el límite de Bet Semes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 «Éramos esclavos del faraón en Egipto, y Havaíá nos sacó de Egipto con mano poderosa»: el tema de la explicación al que se refiere el corchete.

Deuteronomy 6:21א"כ: ויכ"א

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויצאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 **שיסודתה בהררי קדש**

«Su fundamento está en los montes sagrados». El Alter Rebe lo aplica a los preceptos positivos, cuya raíz está en la Jojmá suprema.

Psalms 87:1א"ו: תהילים

לבניי־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 **וכמשל הנהר הנחרב**

Or HaTorá emplea la misma analogía del río seco, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת עקב ע"י תקצב. פי תבוא ע"י תתשח.

82 **ועמ"ש סדי"ה ועשית ציץ**

Tal como lo cita la nota, al final de ese discurso se habla de un despertar desde abajo que provoca un despertar desde arriba y despierta la Voluntad Suprema, "la Voluntad de las voluntades", así como la revelación de la fuente.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, ד "שע"י אתעדלית אתעדל"ע לעורר רצון העליון, רעוא דרעוין והתגלות בחי' ה' המקור אל הי"ג אדה"ר".

83 **ועשית ציץ**

«Harás una placa (tzitz) de oro puro»: el comienzo del discurso de Torah Ohr citado para «la Voluntad de todas las voluntades».

Exodus 28:36א"ו: שמות

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 **כי עמך הסליחה**

«Pues contigo está el perdón, para que seas temido». El perdón proviene de D'os mismo, por encima de la cadena descendente de los mundos, y hace posible volver a temer Su realeza.

Psalms 130:4ד"ד: תהילים

כי־עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ד.

85

כי עמך מקור חיים

«Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz». La fuente de toda vida está por encima de la cadena descendente de los mundos.

Psalms 36:10י"ו: תהילים

כי־עמך מקור חיים באורך נראה־אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

86

«Quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador; la teshuvá y las buenas acciones son un escudo contra el castigo». El Alter Rebe lo aplica al daño causado por transgredir una prohibición.

Pirkei Avot 4:11א"ד: משנה אבות

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעושה עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרסיס בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hasandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87

«Que el malvado abandone su camino... y que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él». El retorno despierta compasión desde arriba.

Isaiah 55:7א"ה: ישעיהו

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל־ה' וירחמהו ואֶל־אלקי־נו כי־ירבה לסלוח:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

88

והנה גילוי בחי' זו ורצון זה

Or HaTorah explica que «esta voluntad» es la atracción de Kéter, que está incluso por encima de Jojmá, Biná y Daat, tal como cita la nota.

LA NOTA DE KEHOT

"דפ"י רצון זה היינו המשכת כתר כ"י מה שלמעלה גם מחב"ד" — אוה"ת ש"ש ע"י איתסג.

89 בר"ה שהוא בחי' ראש וגלגולות דחפיה על מוחא

La nota sugiere que Or HaTorah sobre el Sidur alude aquí a este pasaje acerca de Rosh HaShaná como cabeza y gulgalta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת סידור ע' רצא. כנראה שהכוונה שם לכאן.

90 "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá": Salmo 130, que se recita durante los Diez Días de Teshuvá.

Psalms 130:1 ק"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 פי תקעו תקיעה הוא קול פשוט

Or HaTorah sobre Rosh HaShaná alude aquí a esta explicación de la tekiá como sonido simple; la nota añade: «véase allí».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ר"ה ע' אישיט מצוין לכאן ע"ש.

92 ה' בחכמה יסד ארץ

"Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". Se cita para mostrar que el habla, por medio de la cual existe el mundo, dimana de Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסֵּד אֶרֶץ כִּוְנָן שְׁמִים בְּתִבְנוּתָהּ:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

93 שמעה בקולי

"Ado-nai, escucha mi voz (bekolí)". El Alter Rebe interpreta bekolí como aquello que está dentro de la voz: el corazón interior.

Psalms 130:2 ק"ל: תהילים

אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי תְהִיָּינָה אֲזַנְיָה קִשְׁבוֹת לְקוֹל תְּחִנּוּנֵי:

D'os, escucha mi voz; estén atentos Tus oídos a la voz de mis súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ב.

94 שמעה . . מה שבתוך קולי

Un maamar posterior de esta sección, sobre «Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado», vuelve a este versículo y también interpreta bekolí como lo que está dentro de la voz, que identifica con el amor oculto presente en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק (סג, ב) עזה"פ. [כ].

95 שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם

Al explicar "Hagan sonar el shofar en la luna nueva", el Midrash dice: en este mes renueven sus acciones con el shofar; en este mes "embellezcan sus acciones" (shapru); y señala que el mes cuya luna queda cubierta durante su festividad es Tishrei.

Vayikra Rabbah 29:6 ויקרא רבה כ"ט: ו'

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים פא, ד. ויקר פכ"ט, ו. סידור רלה, א. יהל אור תהלים ע' רפח. רפט. רצב. ועוד.

96 שפרה שמפרת את הולד

"Shifrá es Yojéved. ¿Por qué se la llamó Shifrá? Porque embellecía a los recién nacidos".

Sotah 11b:7 סוטה י"א ב: ז'

וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שוֹלַח מְשִׁמֵּי מְרוֹם מִי שְׁמִנְקִיר וּמִשְׁפִּיר אוֹתוֹ, כְּחֵהּ זוֹ שְׁמִשְׁפֶּרֶת אֶת הַיֶּלֶד, שְׁנֵאָמַר: "וּמִוֹלְדוֹתֶיהָ כִּיּוֹם הוֹלֶדֶת אוֹתָהּ לֹא כָרַת שָׂרָה וּבָמִים לֹא רָחַצְתָּ לְמַעַשֵׁי וְגוֹ'". וּמִלְקֻט לָהֶן שְׁנֵי עֲגוּלִין, אֶחָד שֶׁל שָׁמֶן וְאֶחָד שֶׁל דָּבֶשׁ, שְׁנֵאָמַר: "וַיִּנְקְהוּ דָּבֶשׁ מְסֻלַּע וְשָׁמֶן וְגוֹ'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה יא, ב. הובא ברש"י שמות א, טו.

97 שם ה' אחת שפרה

"Y el rey de Egipto dijo a las parteras hebreas: el nombre de una era Shifrá y el de la segunda, Puá". El Alter Rebe interpreta ha-ajat como la hei superior y explica por qué a las parteras se las llama "hebreas" (ivriyot).

Exodus 1:15 שמות א': ט"ו

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמִּיֻּלֶּדֶת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִמָּה שְׁפָרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִית פּוּעָה:

And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ומבואר במ"א ע"פ לך

El maamar inicial de Lej Lejá en Torah Ohr explica que la hei añadida al nombre de Avram es la hei superior, y que Atik, fuente del deleite, que está por encima de Jojmá, se revela precisamente en Biná.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך. וראה באוה"ת פ' שמות כרך ז ע' ביתק שמציין לתו"א הנ"ל ומוסיף "ע"ש היטב".

99 ובקהלת בפסוק טוב שמן

Or HaTorah sobre Shemot analiza extensamente el Midrash sobre Shifrá en Kohelet.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת פ' שמות כרך ז ע' ביתק.

100 טוב שם משמן טוב

"Un buen nombre es mejor que un buen aceite": el versículo en el que se basa el Midrash sobre Kohelet para ex-

plicar el nombre de Shifrá.

Ecclesiastes 7:1א"ז: קהלת ז'

טוב שם משמן טוב יום המות מיום הולדו:

Un buen nombre es mejor que un aceite precioso; y el día de la muerte, que el día del nacimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 וברכות פ' שמות פ"א

Or HaTorah sobre Neviim y Ketuvim aborda este Midrash sobre Shifrá, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרעג.

102 ברוחו שמים שפרה

"Por Su aliento los cielos son hermosos (shifrá)". La misma raíz que Shifrá y shofar, aplicada a la revelación de los atributos supremos llamados "cielos".

Job 26:13ג"ז: איוב כ"ו

ברוחו שמים שפרה חללה ידו נחש ברח:

By His breath the heavens are serene; His hand hath pierced the slant serpent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 שפרה איהל

Rashi: con Sus palabras y el aliento de Su boca los extendió [a ellos] como una tienda, como en "Extenderá su pabellón (shafriró)".

Rashi on Job 26:13ג"ז: איוב כ"ו

ברוחו שמים שפרה. בדבריו וברוחו פיו איהל, כמו "ונטה אהל שפרירו" (ירמיה מג:י): חללה ידו. את פרעה הנקרא "נחש בריח" (ישעיהו כז:א). לשון חיל וצרה. וכן במקום אחר "הלא זאת היא המחצבת רהב מחוללת תנין" (ישעיהו נא:ט). לשון אחר: קשה ידו את ליתמו, כמו "גבעות חוללתי" (משלי ח:כה):

By His breath He made the heavens a tent Heb. שפרה. With His words and with the breath of His mouth, He made a tent, like (Jer. 43:10), "and he shall spread his royal pavilion (שפרירו)." His hand caused pain to Pharaoh, who was called the barlike serpent (Isa. 26:1). חללה is an expression of pain and trouble. Likewise, elsewhere (ibid. 51:9): "are you not the one that hewed Rahab and slew (מחוללת), the sea monster?" Another explanation: His hand founded the leviathan, as in (Prov. 8: 25), "before the ...

Vocalized Edition (CCO) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

104 והרמב"ן פ"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

באיוב ע"פ הניל.

105 שפר ותקן להעביר מעליהם הענן

El Rambán: los hizo hermosos y los puso en orden, quitando de ellos la nube mencionada antes, de modo que el

mar se calme.

Ramban on Job 26:13ג"ז: איוב כ"ו

ברוחו שמים שפרה, שיפר ותיקן להעביר מעליהם הענן הנוכח ולהשקט הים, כי בהיות השמים זכים תשקוט הים, ואז תחולל ידו נחש בריח, אשר בים, והוא רמז לתנין הגדול שהוא כמו בריח בחזק ובגודל. חוללה, כמו רב מחולל כל, הרפאים יחוללו, ענין יצירה, וכן אמר התרגום: ברוח פומיה אפי שמיא אשתבהרו ברת ידיה לויתן דמתיל לחויה טריק. ויתכן לפרש חוללה ידו, ענין חיל וצער, וידו יורה כן, כענין הלא את היא המחצבת רחב מחוללת תנין, ושכח האל בהשקט השמים והחריב הים והכות את כל אשר בתוכו והפכו. אבל בכרייתא דשמואל של ...

Mossad Harav Kook, Jerusalem 1963 (CC-BY-NC)

106 "Pues es un estatuto para Israel". Dicho del shofar, así como Shifrá "estableció a Israel".

Psalms 81:5ה'ה: תהילים פ"א

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 בעבר הנהר

"Al otro lado del río habitaron sus padres desde antiguo". El Alter Rebe conecta ever (más allá) con ivriyot, las partes "hebreas", y lo interpreta como el nivel situado por encima del río que fluye desde Edén.

יהושע כ"ד:ב' Joshua 24:2

ויאמר יהושע אלי-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב.

108 בעבר הנהר

En Parshat Emor, el Zóhar interpreta "Al otro lado del río habitaron sus padres", el río supremo del que fueron emanados los padres; en el mismo pasaje habla del shofar de Rosh Hashaná, que transforma el trono del juicio en el trono de la compasión.

Zohar, Emor 38:188-192ב"קפ"ח-קצ"ב

The inner meaning, however, is this. Great kindness did G-d show Israel in choosing the patriarchs and making them a supernal holy chariot for his glory and bringing them forth from the supernal precious holy River, the lamp of all lamps, that he might be crowned with them. Also it says, "I took your father Abraham from beyond the River" (Ibid. 4), because Abraham did not cleave to that River as Isaac clave to his side. Now, although this River is not judgement, yet chastisements issue from its side, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109

היוצא מעדן

“Y un río salía de Edén para regar el jardín”. La fuente del deleite se encuentra más allá de este río.

בראשית כ"י:10
Genesis 2:10
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

110

כמ"ש בפ' אמור צ"ט א'

La nota añade que este maamar también dice que el shofar viene «más allá del río». El pasaje citado habla de las dos clases de letras presentes en cada alma divina, grabadas y escritas, como las Tablas grabadas y la Torá escrita, e introduce las palabras de Yehoshua: «Más allá del río habitaron sus padres».

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' בחקותי מו, ד. דשופר הוא מעבר הנהר.

111

והיינו מבחי' מקור התענוג עליון

Or HaTorah, aparentemente en referencia a este pasaje, escribe: «como se explica en otro lugar acerca de la intención del shofar, que también consiste en atraer el deleite supremo».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ביתמה כנראה הכוונה לכאן "כמ"ש במ"א בענין כוונת השופר שהוא ג"כ ענין המשכת תענוג העליון" ע"ש.

112

כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida”: aquí, la fuente del deleite supremo de la que proviene la atracción que realiza el shofar.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

עלה אלקים בתרועה

“Elokim ascendió entre el clamor de teruá, Havaia entre el sonido del shofar”. El Alter Rebe lo interpreta como un ascenso desde abajo mediante el amor y un descenso desde arriba mediante el deleite sublime.

Psalms 47:6 תהילים מ"ז:6

עלה אלקים בתרועה ה' בקול שופר:

G-d is gone up amidst shouting, the L-RD amidst the sound of the horn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מו, ו.

114

תרועת מלך בו

“Havaia, su D'os, está con él, y el clamor de teruá del Rey está en él”: se interpreta como el afecto y la amistad del Rey.

במדבר כ"ג:21 Numbers 23:21

לא-הביט און ב'עקב ולא-רעה עמל ב'ישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא.

115

ויהי בישורון מלך

“Y Él fue Rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, juntos, las tribus de Israel”. La realeza se revela cuando incluso las ramas separadas son una.

דברים ל"ג:5 Deuteronomy 33:5

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ה. ראה אוה"ת עקב ע' תריג.

116

יחד לבבינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

117

בד"ה מי מנה עפר יעקב

Ese maamar explica «unir nuestros corazones» como la inclusión del nivel exterior de la voluntad en la voluntad interior, por medio de un gran amor al que las fuerzas externas no pueden aferrarse.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק דף סז, ג ואילך.

118

מי מנה עפר יעקב

“¿Quién contó el polvo de Yaakov?»: el comienzo del discurso en la Parashá de Balak citado en relación con “unir nuestros corazones”.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי את-ריתי קמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

סד"ה ולא אבה

El maamar «Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam» concluye con diez «profundidades» que correspon-

den a las diez facultades del alma, siete emocionales y tres intelectuales; por eso se dice «Desde las profundidades» durante los Diez Días de Teshuvá. Su explicación, en 39d, identifica las diez profundidades con el Kéter de cada una de las diez Sefirot, la gulgulta situada por encima del intelecto, a la que se llega mediante la teshuvá «con todas tus fuerzas». En cada uno de los diez días se atrae una profundidad, hasta que en Yom Kipur, durante Ne'ilá, se cumple: «ante Havaíá serán purificados».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תצא לט, ד.

120

בדבר ה' וברוח פיו

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”: el habla divina que renueva los mundos cada Rosh Hashaná.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

121

סד"ה כי ביום הזה יכפר

El final de ese maamar explica «ante Havaíá serán purificados» como «ante», es decir, antes y por encima del nivel de Havaíá, y distingue entre el orgullo exterior, expiado «sobre ustedes», y el orgullo interior, purificado «ante Havaíá».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' אחר כז, ג.

122

“Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaíá, tu D'os, convirtió la maldición en una bendición para ti”: el comienzo de un discurso que cita el texto entre corchetes.

Deuteronomy 23:6 ר"ג: דברים

וְלֹא-אָכַח ה' אֱלֹקֶיךָ לְשֹׁמֵעַ אֶל-בִּלְעָם וַיַּחֲפֹךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָחַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

La nota de Kehot remite a Leviticus 21:1-24:23 para estas palabras.

ויקרא כ"א:א-כ"ד:כג Leviticus 21:1-24:23

124

כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaíá serán purificados”: el comienzo de un discurso que cita el texto entre corchetes.

ויקרא ט"ז:ל Leviticus 16:30

כִּי-יָבוֹיִם הַיּוֹם יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

125

בכסה ליום חגנו

«En la ocultación, para el día de nuestra festividad»: la segunda frase del versículo, entendida aquí como el retiro durante la noche de Rosh HaShanah y la alegría de Sucot que le sigue.

Psalms 81:4 ד"א: תהילים

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

בעילוי אחר עילוי מרי"ה ועד יוהכ"פ

El Sidur también describe este ascenso, paso tras paso, desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור רלה, ב. ד"ה ולקחתם לכם תשלי"ט.

127

בנעילה הוא גמר העליות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שער יוהכ"פ פ"ה. מ"ח מס' יומא פ"י.

128

בנעילה הוא גמר העליות

El Arizal describe el ascenso de los mundos en Yom Kipur, que continúa durante la tarde hasta la oración de Neílá, donde alcanza su punto más elevado.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4 שער יום הכיפורים ח"ד

... שהם ז' כפולים, ואינן נקרא רק ז"פ לבד. ענין מה שאנו אומרים וחתמנו, וחתום בתפלת נעילה לפי שאינה לוקחת ה"ג דאמא, רק אחר תשלום ה' תפלות, לכן אז בנעילה, נשלמו הה"ג, ואז נעשה בה סוד היסוד נקודת ציון שבה, שנקרא חותם כנ"ל, והוא מה שנחתם בה"ק שלה, מחסד עד הוד שבה, שמתפשט שם ה"ג, והארתם נתקבצו ביסוד שלה, ונחתם החותם שהוא הכלי אשר שם נתונין קיבוץ המ"ן, והם ה"ג להעלותם לקבל מ"ד, וזה נעשה מג' אהיה דיודין ההין אלפין שכנה"י דאמא כנודע, והם בגי' חותם כנ"ל, וזה נגמר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

129

ושאבתם מים בששון

«Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación».

Isaiah 12:3 ג"ג: ישעיהו

וּשְׁאַבְתֶּם-מַּיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעְיָנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה יב, ג.

130

שהו"ע ניסוך המים בחג

Estas palabras citan Sukkah 48a:9; el pasaje se muestra abajo.

סוכה מ"ח א:ט"ז Sukkah 48a:9

מתני' ניסוך המים כיצד? צלוחית של זהב מחזקת שלשה לוגים ה"ה ממלא מן השילוח. הגיעו לשער המים, תקעו והריעו ותקעו. עלה בכבש ופנה לשמאלו, שני ספלים של כסף היו שם. רבי יהודה אומר: של סיד היו, אלא שהיו מושררין פניהם מפני היין. ומנוקבין

How was the water libation [performed]? A golden flask holding three logs was filled from the Shiloah. When they arrived at the water gate, they sounded a teki'ah [long blast], a teru'ah [a staccato note] and again a teki'ah. [The priest then] went up the ascent [of the altar] and turned to his left where there were two silver bowls. Rabbi Judah says: they were of plaster [but they looked silver] because their surfaces were darkened from the wine They had each a hole

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה מח, א-ב.

131

ושאבתם מים בששון שהוא ענין ניסוך המים בחג

La Mishná y la Guemará (48a-b) describen la libación de agua sobre el altar en Sucot, que el Alter Rebe relaciona con «Y sacarán agua con alegría».

סוכה מ"ח ב:ד"ה Sukkah 48b:4-5

גמ' מנא הני מילי? אמר רב עינא, דאמר קרא: "וּשְׂאֲבַתְּ מִים בְּשִׁשּׁוֹן וְגו'". הנהו תרי מיני, חד שמיה ששון וחד שמיה שמחה. אמר לקה ששון לשמחה: אנא עדפנא מינה, דכתיב: "ששון ושמחה ישיגו וגו'". אמר לקה שמחה לששון: אנא עדפנא מינה, דכתיב: "שמחה וששון ליהודים". אמר לקה ששון לשמחה: חד יומא שבקוה ושיויה פרונוקא, דכתיב: "כי בשמחה תצאו". אמר לקה שמחה לששון: חד יומא שבקוה ומלו בך מרא, דכתיב: "וּשְׂאֲבַתְּ מִים..."

GEMARA. From where do we know this? R. Ena said, As the verse says, "You shall draw water with rejoicing" (Isaiah 12:3). There were once two minim one was called Sason and the other Simha. Sason said to Simha: 'I am better than you, since it is written, "They shall obtain Sason and Simha" (Isaiah 35:10). Simha said to Sason, "I am better than you, since it is written, "The Jews had Simha and Sason." Sason said to Simha: One day they will take you out and make you a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

132

מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי

«Y rociaré sobre ustedes agua pura, y serán puros»: la compasión suscitada por la teshuvá, revelada en la libación de agua.

יחזקאל ל"ו כ"ה Ezekiel 36:25

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

לפני ה' תטהרו

«Pues en este día Él expiará por ustedes... ante Havaíá serán purificados». El Alter Rebe interpreta «ante Havaíá» como por encima del nivel de Havaíá.

ויקרא ט"ז:ל' Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PÁRRAFO 8

134

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב

“Porque es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”. El Alter Rebe interpreta “Israel” y “Yaakov” como dos niveles, y cada uno recibe su propio don en Rosh HaShaná.

תהילים פ"א:ה' Psalms 81:5

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כי שרית עם אלקים

“Ya no se llamará tu nombre Yaakov, sino Israel, porque has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”. El Alter Rebe interpreta sarisa como sar, que gobierna sobre el nivel de Elokim.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

136

נפשו האלקים שהיא המושלת בקרב

Estas palabras citan Berakhot 61b:2; el pasaje se muestra abajo.

ברכות ס"א ב:כ"ב Berakhot 61b:2

תנא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נָאם פֶּשַׁע לְרַשָּׁע בְּקִרְבּוֹ: לִבִּי אִין פִּחַד אֱלֹקִים לְנֹגַד עֵינָיו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "יַעֲמֹד לִימִין אֲבִיו לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשִׁי".

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls

the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות סא, ב.

137

הטריפני לחם חקי

“Dame el pan que me corresponde (lejem jukí)”: chok como sustento.

משלי ל:ח: Proverbs 30:8

שָׁא וּדְבַר־כָּזָב הִרְחַק מִמֶּנִּי רֹאשׁ וְעֶשֶׂר אֲלֵי־תַתְּלִי הִטְרִיפֵנִי לָחֶם חָקִי:

Remove far from me falsehood and lies; Give me neither poverty nor riches; feed me with mine allotted bread;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, ח. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב עי אילח. וראה גם אוה"ת פי חקת עי תשסו שמציינ לכאן. פי חקת כרך ה עי איתרלו.

138

חק לשון קביעות

Tal como lo cita la nota, Or HaTorá ofrece un ejemplo de jok como asignación fija: “como en ‘pues los sacerdotes tenían un jok del faraón’”.

LA NOTA DE KEHOT

”כמו כי חק לכהנים מאת פרעה” — אוה"ת חוקת עי תשסח.

139

חק לשון חקיקה

Or HaTorá sobre Chukas explica jok como grabado, desde p. 766 en adelante, según señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פי חוקת עי תשסו ואילך.

140

גליף גליפו בטחירו עילאה

La apertura del Zóhar sobre la creación: “Al comienzo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo”. El Alter Rebe vincula chok, grabado, con estas letras grabadas.

Zohar I, 15a, א"א טו,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א. ראה הביאור באוה"ת ר"ה עי אישפד ובכרך ו עי ביתנא ואילך.

141

בחי' אותיות שבחקיקה

Or HaTorá sobre Nitzavim analiza las letras grabadas, según señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים עי איקצו.

142

נשמה שנתת בי טהורה היא

Al despertar se dice: “D'os mío, el alma que Tú me diste es pura”. El Alter Rebe relaciona tehorá (pura) con tehiru ilaá, el resplandor supremo.

Berakhot 60b:4 ב'ד' ס' ב' ברכות

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך הי אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה הי, המחזיר נשמות לפגרים מתים”.

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

143

ע"פ וכעצם השמים לטהר

Para la explicación de “Y como los mismos cielos en pureza” que cita el texto, la nota indica Or HaTorá, Rosh HaShanah, p. 1384.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת ר"ה עי אישפד.

144

וכעצם השמים לטהר

“Y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro, y como los mismos cielos en pureza”: el versículo del discurso al que remite el corchete.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

וככלה תעדה כליה

“Y como una novia que se adorna con sus joyas”: el versículo del discurso citado en el texto.

Isaiah 61:10 ישעיהו ס"א:

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָנוּ יִכְהוּ פָּאָר וּכְכֹלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

יעקב יו"ד עקב

La nota remite a este léxico cabalístico para la interpretación de Yaakov como yud y akev (talón).

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י ערך יעקב.

147 לאום מלאום יאמץ
 “Dos naciones hay en tu vientre... y un pueblo prevalecerá sobre el otro”. Aquí describe la lucha interior de alguien en el nivel de Yaakov.

בראשית כ"ה:כ"ג: Genesis 25:23

ויאמר ה' לך שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

148 ואלמלא הקב"ה עוזרו
 “La inclinación de la persona la domina cada día y procura matarla; y si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría resistirla.”

קידושין ל"ב:71: Kiddushin 30b:71

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב.

149 משפט דאיהו רחמי
 La edición de Kehot cita este pasaje del Zóhar para presentar el mishpat (juicio) como una expresión de compasión.

Zohar III, 85b, כח"ג פה

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג פה, ב. וראה מא"א אות מ, סק"ה וביאיר נתיב שם.

150 (ועיין ברבות)
 La nota informa que un manuscrito de este maamar, escrito sin las glosas, omite todo desde aquí hasta el final, lo cual parece indicar que este pasaje es del Tzemach Tzedek; por lo tanto, es posible que el paréntesis que se abre aquí solo se cierre al final del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י מהמאמר שנכתבו בלי הגהות ליתא מכאן עד סיום המאמר, וכנראה שזהו מהצ"צ, ולכן אפשר שהסוף מוסגר צ"ל בסיום המאמר.

151 ציון במשפט תפדה
 “Tzión será redimida mediante el juicio, y sus cautivos, mediante la justicia”: el versículo del discurso que cita el corchete.

ישעיהו א':כ"ז: Isaiah 1:27

ציון במשפט תפדה ושקיה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת
 La nota dice que esta interpretación de Tishrei como yish-ras también aparece en la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Mitteler en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בהנחת כ"ק אדה"א ממאמר זה בסידור שער ר"ה רלה, ג. ובאוה"ת דברים כרך ו ע' ב' תג. וראה שם ע' ב' שלו.

153 ישרת לבב
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ג, ו. [כ].

154 ישרת לבב
 Shlomó habla de David, quien anduvo delante de D'os “con verdad, justicia y rectitud de corazón”. El Alter Rebe encuentra las letras de yishras en Tishrei.

מלכים א' ג':6 I Kings 3:6

ויאמר שלמה אתה עשית עם-עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר הלך לפניך באמת ובצדקה וביושרת לבב עמך ותשמר-לו את-החסד הגדול הזה ותתן-לו בן יושב על-כסאו כיום הזה:

And Solomon said: “Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ככל לבכר בשני יצריך
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

156 ככל לבכר בשני יצריך
 “Con todo tu corazón’: con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala.”

משנה ברכות ט':5 Mishnah Berakhot 9:5

חיב אדם לקרר על הרעה כשם שהוא מקרר על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקוון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra ex-

plicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

157

לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

“Cuando escuches la voz de Havaia, tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os”: el discurso que cita el corchete final.

דברים י"ג:19ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Mossad Harav Kook, Jerusalem 1963 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak